

Zarządzenie Nr 1
Prezesa Polskiego Komitetu Normalizacyjnego
z 9 stycznia 2023 roku
w sprawie zasad finansowania działalności normalizacyjnej

Na podstawie art. 15 ust. 2 pkt 4 ustawy z dnia 12 września 2002 r. o normalizacji (t.j. Dz. U. z 2015 r., poz.1483), zarządza się, co następuje:

Rozdział 1
Przepisy ogólne

§ 1.

1. Zarządzenie określa zasady finansowania działalności normalizacyjnej, w tym w zakresie prac krajowych i w zakresie działalności sekretariatów organów technicznych europejskich i międzynarodowych organizacji normalizacyjnych, prowadzonej przez Organy Techniczne PKN, a także w zakresie finansowania prac WPN, WAN.
2. Zarządzenie nie dotyczy przypadku, gdy wydatek związany z opracowaniem zweryfikowanego tłumaczenia projektu Polskiej Normy lub Polskiego Dokumentu Normalizacyjnego przekracza wyrażoną w złotych równowartość dopuszczalną dla zamówień, ustaloną w obowiązujących przepisach ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych. W takim przypadku zastosowanie mają przepisy aktualnie obowiązującej ustawy Prawo zamówień publicznych i odpowiednich zarządzeń Prezesa PKN.
3. Użyte w zarządzeniu skróty i terminy oznaczają:
 - 1) PKN – Polski Komitet Normalizacyjny,
 - 2) ZPN – Zastępca Prezesa ds. Normalizacji,
 - 3) RN – Rada Normalizacyjna,
 - 4) TC – Organ Techniczny organizacji europejskiej lub międzynarodowej, którego sekretariat jest umiejscowiony w Polsce,
 - 5) OT – Organy Techniczne [Komitet Techniczny (KT), Komitet Zadaniowy (KZ), Podkomitet Techniczny(PK), Rada Sektorowa (RS)],
 - 6) UE – Unia Europejska,
 - 7) NATO – Organizacja Traktatu Północnoatlantyckiego,
 - 8) WAN – Wydział Administrowania Działalnością Normalizacyjną,
 - 9) SAD – Sekcja Analiz i Doradztwa Normalizacyjnego,
 - 10) WFN – Wydział Zarządzania Finansami i Rachunkowości,
 - 11) WPN – Wydział Prac Normalizacyjnych,
 - 12) Sektor WPN – komórka organizacyjna realizująca zadania merytoryczne PKN, wydzielona w ramach WPN,
 - 13) SWP – Sekcja Wspomagania Prac Normalizacyjnych,
 - 14) WTP – Wydział Transformacji Produktów Normalizacyjnych,
 - 15) ZWT – Zespół Wspomagania Tłumaczeń,
 - 16) ZSZ – Zintegrowany System Zarządzania Jakością i Bezpieczeństwem Informacji,
 - 16) PZN – Polski Zasób Normalizacyjny - system informatyczny, który jest aplikacją webową, służący do kompleksowego zarządzania pracami normalizacyjnymi w PKN i OT,
 - 17) TRADOS – system tłumaczeń CAT - oprogramowanie służące do tłumaczenia wspomaganego komputerowo,
 - 18) TN – temat normalizacyjny w programie prac OT wchodzący w skład programu prac normalizacyjnych PKN,
 - 19) PZ – prace normalizacyjne na zamówienie - usługa świadczona przez PKN, polegająca na odpłatnym przeprowadzeniu procedury uzgodnienia i zatwierdzenia projektu normy lub innego dokumentu normalizacyjnego, zgłoszonego przez zamawiającego,
 - 20) Wstępne tłumaczenie – plik wygenerowany z TRADOS zawierający propozycje tłumaczenia tekstu uzyskane z serwerowych pamięci tłumaczeń TRADOS w formacie Word,
 - 21) Zweryfikowane tłumaczenie – wstępne tłumaczenie uzupełnione przez Wykonawcę o brakujące tłumaczenie i zweryfikowane,
 - 22) PN – Polska Norma,
 - 23) PDN – Polski Dokument Normalizacyjny,
 - 24) PN własna – Polska Norma własna,
 - 25) PDN własny - Polski Dokument Normalizacyjny własny,
 - 26) Umowa FPA – Framework Partnership Agreement – ramowa umowa europejskich organizacji normalizacyjnych CEN i CENELEC z Komisją Europejską dotycząca m. in. częściowej refundacji wydatków poniesionych na tłumaczenie Norm Europejskich zharmonizowanych/mandatowych przez członków tych organizacji,
 - 27) Podmiot – osoba prawna, jednostka organizacyjna nieposiadająca osobowości prawnej lub przedsiębiorca (osoba fizyczna prowadząca działalność gospodarczą we własnym imieniu),
 - 28) Osoba fizyczna – osoba nieprowadząca działalności gospodarczej,
 - 29) Lista wykonawców – lista wykonawców prac normalizacyjnych, którzy zgłosili gotowość udziału w tłumaczeniu i weryfikacji PN/PDN poprzez wypełnienie formularza R2-P6-F01 oraz podlegają ocenie i kwalifikacji zgodnie z procedurą ZSZ R2-P6,
 - 30) Wykonawca – podmiot umieszczony na Liście wykonawców prac normalizacyjnych, z którym może być zawarta umowa na tłumaczenie i weryfikację PN/PDN (umowa o TN) lub osoba wykonująca prace w ramach umowy innej z osobą fizyczną.
4. Działalność normalizacyjna jest finansowana z budżetu PKN, na który składają się środki finansowe pochodzące z budżetu państwa określone w ustawie budżetowej dla PKN na prace normalizacyjne.
5. Ewidencja wydatków związanych z działalnością normalizacyjną jest prowadzona w systemie informatycznym PZN.
6. W PZN tworzy się dwa budżety:

- 1) budżet wydatków (środki z budżetu państwa),
- 2) budżet przychodów.

§ 2.

1. Przy określaniu przez PKN zakresu finansowania działalności normalizacyjnej bierze się pod uwagę Program prac PKN tworzony na podstawie programów prac OT na dany rok kalendarzowy, priorytety określone w aktualnej uchwale RN oraz potrzeby wynikające z konieczności tłumaczenia dyrektyw i przepisów wewnętrznych europejskich i międzynarodowych organizacji normalizacyjnych lub innych opracowań, a także zobowiązania wynikające z podpisanej umowy FPA.
2. Prezes PKN decyduje o wysokości środków przyznanych na działalność, o której mowa w § 1 ust. 1, w danym roku kalendarzowym, stanowiących budżet wydatków.
3. Budżet przychodów tworzony jest na podstawie szacunków związanych z planowaniem prac na zamówienie.
4. Dyrektor WPN przydziela środki finansowe poszczególnym Sektorom WPN.
5. Kierownik Sektora WPN przydziela środki finansowe na działalność poszczególnych OT oraz umowy inne, przyporządkowane danemu Sektorowi WPN.
6. Przyznane środki finansowe na działalność OT są przydzielane na poszczególne TN na dany rok kalendarzowy. Konsultant Sektora WPN sporządza plan wydatków OT w porozumieniu z OT.
7. Przygotowanie planu wydatków WPN odbywa się na podstawie Planu wydatków Sektorów WPN zatwierdzonych przez Dyrektora WPN. Za przygotowanie Planu wydatków WPN odpowiedzialny jest Dyrektor WAN, za jego zatwierdzenie odpowiada Dyrektor WPN.
8. Plany wydatków OT i WPN aktualizuje się w trakcie ich realizacji.

§ 3.

1. Plan wydatków OT zawiera koszty tłumaczenia i weryfikacji PN/PDN ujętych w programie prac OT, obliczane wg Załącznika nr 1.
2. Pozostałe wydatki dotyczące:
 - a) opracowania projektów Norm Międzynarodowych i Norm Europejskich (dotyczy projektów wykonywanych przez KT/KZ/PK wiodący we współpracy z odpowiednim TC organizacji międzynarodowej lub europejskiej, którego sekretariat nie jest umiejscowiony w Polsce),
 - b) delegacji krajowych pracowników PKN na posiedzenia OT,
 - c) innych opracowań niż wymienione w pkt. 1,stanowią pozostałe wydatki sektorowe.
3. Plan wydatków WPN zawiera koszty opracowań wynikających z nadzoru i koordynacji prac Sektorów WPN i OT, ze zobowiązań europejskich i międzynarodowych PKN a także tłumaczenia przepisów wewnętrznych europejskich i międzynarodowych organizacji normalizacyjnych.

Rozdział 2

Umowy

§ 4.

Umowy o TN

1. Prace normalizacyjne, będące realizacją zobowiązań Rzeczypospolitej Polskiej podjętych na arenie europejskiej i międzynarodowej, są wykonywane na podstawie umowy o TN zawieranej z wykonawcą.
2. Warunkiem zawarcia umowy o TN jest przyjęcie przez KT/KZ/RS Karty Propozycji TN (formularz R2-P3-F02).
3. Wykonawcą prac normalizacyjnych może być wyłącznie podmiot z Listy wykonawców dostępnej na stronie internetowej www.pkn.pl. Szczegółowe zasady tworzenia Listy wykonawców są określone w procedurze ZSZ R2-P6 Wybór, ocena i kwalifikacja wykonawców prac normalizacyjnych.
4. Wykonawcę prac normalizacyjnych wybiera Kierownik Sektora WPN z wykazu podmiotów rekomendowanych przez KT/KZ/PK z Listy wykonawców, z uwzględnieniem postanowień § 6 ust. 2.
5. Wykonawców poddaje się ocenie zgodnie z procedurą ZSZ R2-P6 Wybór, ocena i kwalifikacja wykonawców prac normalizacyjnych. Negatywna ocena jest podstawą do usunięcia podmiotu z Listy wykonawców.

§ 5.

1. W PZN wprowadza się wzór umowy o TN: **Umowa o TN** - Załącznik nr 3, Wzór 1a i 1b.
2. Sektor WPN sporządza umowę o TN w dwóch egzemplarzach według wzoru umowy dostępnego w PZN, stosując stawki określone w Załączniku nr 1.
3. Sektor WPN przekazuje do SWP jeden egzemplarz umowy do podpisania przez Głównego Księgowego. Po podpisaniu umowy są przechowywane w SWP do chwili rozliczenia. Drugi egzemplarz wysyłany jest do Wykonawcy.
4. System PZN nadaje umowom numery wg następujących zasad:

TN/SN/Nr TN/X/R1-R2

przy czym:

TN – niezmienny symbol oznaczający rodzaj umowy: *Umowa o TN*;

SN – symbol Sektora WPN (3-literowy);

Nr TN – numer tematu normalizacyjnego;

X – kolejny numer umowy w SN w ramach konkretnego budżetu;

R1 – rok kalendarzowy zawarcia umowy (4-cyfrowy);

R2 – rok kalendarzowy zakończenia umowy (4-cyfrowy).

§ 6.

1. Kierownik Sektora WPN dokonuje wyboru Wykonawcy wyłącznie w przypadku TN, dla którego zostały przydzielone środki budżetowe.
2. Informacja o planowanych pracach normalizacyjnych i o możliwości składania ofert na tłumaczenie i weryfikację PN/PDN umieszczana jest na www.pkn.pl.
3. Kierownik Sektora WPN dokonuje wyboru wykonawcy na podstawie rekomendacji KT/KZ/PK ze zgłoszonych ofert podmiotów znajdujących się na Liście wykonawców:
 - 1) w pracach, których wartość umowy nie przekracza wyrażonej w złotych równowartości kwoty 5 000 EUR, wystarczająca jest rekomendacja KT/KZ jednego Wykonawcy spośród zgłoszonych ofert,
 - 2) w pracach, których wartość przekracza wyrażoną w złotych równowartości kwoty 5 000 EUR i nie przekracza wartości granicznej dla zamówień, ustalonej w obowiązujących przepisach ustawy Prawo zamówień publicznych, zaleca się, aby KT/KZ przedstawił rekomendacje co najmniej trzech Wykonawców.
4. Rekomendacje KT/KZ/PK powinny być przygotowane w formie pisemnej, w Załączniku 3 do procedury ZSZ R2-P6 Wybór, ocena i kwalifikacja wykonawców prac normalizacyjnych, z uwzględnieniem kompetencji, kwalifikacji i doświadczenia Wykonawców.
5. Kierownik Sektora WPN dokonuje wyboru najkorzystniejszej oferty spośród rekomendowanych przez KT/KZ/PK ofert Wykonawców, zgodnie z procedurą ZSZ R2-P6 Wybór, ocena i kwalifikacja wykonawców prac normalizacyjnych.
6. W umowach, których wartość nie przekracza wyrażonej w złotych równowartości kwoty 5 000 EUR, reprezentantem Zamawiającego jest Kierownik Sektora WPN.
7. W przypadku umów, których wartość przekracza wyrażoną w złotych równowartości kwoty 5 000 EUR i nie przekracza wartości dopuszczalnej dla zamówień ustalonej w obowiązujących przepisach ustawy Prawo zamówień publicznych, reprezentantem Zamawiającego jest ZPN. Kierownik Sektora WPN parafuje taką umowę.
8. Zawarcie umowy jest warunkowane przedstawieniem przez Kierownika Sektora WPN rekomendacji KT/KZ/PK wraz z ofertami Wykonawców oraz decyzji dotyczącej wyboru najkorzystniejszej oferty.

§ 7.

1. Umowa dotycząca wykonania prac normalizacyjnych może być zawarta wyłącznie na jeden temat normalizacyjny.
2. Umowę zawiera się wyłącznie z terminem realizacji zgodnym z harmonogramem prac normalizacyjnych odpowiednim dla właściwej procedury ZSZ.
3. Wykonawca realizujący umowę jest zobowiązany do dostarczania zweryfikowanego tłumaczenia zgodnie z harmonogramem zawartym w umowie oraz do uwzględniania uwag i opinii. Wykonawca może dostarczyć prace przed terminem, ale w planowanym roku rozliczeniowym.
4. Aneks do umowy może dotyczyć:
 - 1) zmiany harmonogramu prac w umowie i terminu realizacji umowy,
 - 2) zmiany wartości umowy pod warunkiem nieprzekroczenia wyrażonej w złotych równowartości kwoty dopuszczalnej dla zamówień, ustalonej w obowiązujących przepisach ustawy Prawo zamówień publicznych,
 - 3) innych zmian treści umowy, wynikających z nowych okoliczności prawnych, pod warunkiem uzgodnienia zapisów z PR, WFN i WAN, przy czym Aneks ten nie jest sporządzany w PZN.
5. Rozwiązanie umowy lub odstąpienie od umowy następuje z podaniem przyczyny rozwiązania lub odstąpienia, wg Załącznika nr 4, Wzór 2. W przypadku odstąpienia od umowy nie ma możliwości ubiegania się o zwrot poniesionych kosztów.

§ 8.

Umowy inne

1. Na prace normalizacyjne inne niż wymienione w § 4 i § 9, będące realizacją zobowiązań Rzeczypospolitej Polskiej podjętych na arenie europejskiej i międzynarodowej, zawiera się tzw. **Umowę inną**.
2. Umowa inna zawierana z osobą fizyczną jest umową zlecenia. Wprowadza się wzór umowy innej **Umowa inna** – Załącznik nr 3, Wzór 4.
3. W przypadku umowy innej WPN sporządza dwa egzemplarze umowy.
4. W przypadku umowy zawieranej przez WPN jeden egzemplarz umowy jest przekazywany do podpisania Głównemu Księgowemu. WFN przechowuje podpisaną umowę. Drugi egzemplarz wysyłany jest do zleceniobiorcy.
5. System PZN nadaje umowom innym z osobą fizyczną numery wg następującej zasady:

UI/KO/X/R1-R2

przy czym:

UI – niezmienny symbol oznaczający rodzaj umowy: *Umowa inna*;

KO – symbol Sektora WPN, WAN lub WPN (3-literowy);

X – kolejny numer umowy w SN w ramach konkretnego budżetu;

R1 – rok kalendarzowy zawarcia umowy (4-cyfrowy);

R2 – rok kalendarzowy planowanej realizacji umowy (4-cyfrowy).

6. Osoba spoza PKN, udostępniająca swoje dane osobowe do przetwarzania w PKN w celu obliczenia i odprowadzenia ewentualnych składek na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne w związku z zawarciem umowy z PKN, powinna podpisać oświadczenie, którego wzór stanowi Załącznik nr 5 do niniejszego zarządzenia.
7. Zleceniobiorca będący osobą fizyczną podpisuje oświadczenie o liczbie godzin przeznaczonych na realizację umowy określonej we Wzorze 3. Wzór takiego oświadczenia stanowi Załącznik nr 6 do niniejszego zarządzenia.

§ 9.

Prace na zamówienie

1. Prace inne niż wymienione w § 4 i 8, wynikające z zapotrzebowania zainteresowanych środowisk na opracowania Polskich Norm, polskich wersji językowych i innych dokumentów normalizacyjnych mogą być wykonywane na odpłatne zamówienie podmiotów.
2. Prace na zamówienie mogą dotyczyć: zamówienia opracowania PN własnej lub PDN własnego lub opracowania polskiej wersji językowej PN dla PN-EN i PN-ISO/PN-IEC uznanych według procedur obowiązujących w PKN.
3. Prace na zamówienie wymienione w ust. 2 dotyczą odpłatnego przeprowadzenia formalnej procedury zmierzającej do uzgodnienia i zatwierdzenia Polskiej Normy lub Polskiego Dokumentu Normalizacyjnego. Prace na zamówienie mogą dotyczyć:
 - a) opracowania PN Własnej/PDN Własnego na podstawie dostarczonego przez zamawiającego projektu (Załącznik nr 3 - Wzór 2),
 - b) opracowania polskiej wersji językowej na podstawie zgłoszonego przez zamawiającego tematu PZ (Załącznik nr 3 - Wzór 3 i Wzór 4¹).
4. Prace na zamówienie podlegają procedurze ZSZ R2-P3 Propozycja nowego tematu i programowanie prac normalizacyjnych. Prace dotyczące opracowania PN własnej mogą być kontynuowane wyłącznie po pozytywnym wyniku notyfikacji, którą wykonuje odpłatnie PKN według aktualnego cennika usług, znajdującego się na www.pkn.pl. Za usługę notyfikacji płaci zamawiający niezależnie od jej wyniku. PKN rozpoczyna notyfikację po wpływie środków na rachunek przychodów PKN. WAN niezwłocznie przesyła fakturę VAT wystawioną przez SWP. Faktura VAT wysyłana jest nie później niż w ciągu 7 dni od daty wpływu środków na rachunek PKN.
5. Zamówienie w formie wypełnionych i podpisanych formularzy R2-P3-F01 Karta Nowego Tematu lub R2-P3-F02 Karta Propozycji TN rozpatruje Kierownik właściwego Sektora WPN w uzgodnieniu z Przewodniczącym OT, którego zakres działania obejmuje tematykę zamawianych prac. W przypadku braku KT/KZ KNT/KPT przekazywana jest do właściwej tematycznie RS, która podejmuje decyzję o powołaniu KT/KZ, rozszerzeniu tematyki istniejącego KT lub odrzuceniu propozycji.
6. W zależności od rodzaju opracowania, podstawą do sporządzenia umowy (w dwóch egzemplarzach) jest uzgodnienie w OT i/lub pozytywny wynik notyfikacji. Wzór umowy jest dostępny w PZN. Umowa jest przedkładana do podpisu zamawiającemu i ZPN. SWP przechowuje jeden egzemplarz Umowy do czasu jej rozliczenia. Drugi egzemplarz wysyłany jest do zamawiającego.
7. System PZN nadaje umowom numery wg następujących zasad:

PZ/SN/Nr TN/X/R1-R2

przy czym:

PZ – niezmienny symbol oznaczający rodzaj umowy; *Umowa o prace na zamówienie*;

SN – symbol Sektora WPN;

Nr TN – numer tematu normalizacyjnego;

X – kolejny numer umowy w SN w roku zawarcia umowy;

R1 – rok kalendarzowy zawarcia umowy (4-cyfrowy);

R2 – rok kalendarzowy planowanej realizacji umowy (4-cyfrowy).

8. Na koszty opracowania normalizacyjnego składają się:
 - 1) koszty opracowania tematu normalizacyjnego (KOTN) lub koszty opracowania PN własnej/PDN własnego (KONW), ustalone według zasad określonych w Załączniku nr 1,
 - 2) koszty pośrednie w wysokości od 20 % do 50 % kosztów określonych w Załączniku nr 1,
 - 3) podatek od towarów i usług (VAT).

Rozdział 3

Ogólne warunki dostarczania prac normalizacyjnych

§ 10.

1. Wykonawcą prac normalizacyjnych dotyczących tłumaczenia i weryfikacji PN/PDN jest podmiot, z którym PKN zawarł umowę o TN.
2. Zamawiającym pracę normalizacyjną w ramach PZ jest podmiot, który:
 - a) dostarczy projekt PN własnej/ PDN własnego (wstępny roboczy, roboczy, do ankiety, do zatwierdzenia) w ramach zawartej z PKN umowy o prace na zamówienie,
 - b) zgłosi temat PZ i dostarczy zweryfikowane tłumaczenie PN/PDN.
3. Wykonawcy prac normalizacyjnych, o których mowa w ust. 1, oraz zamawiający pracę, o których mowa w ust. 2, są zobowiązani do stosowania odpowiednich procedur i instrukcji ZSZ dostępnych na www.pkn.pl.
4. Do opracowania projektu PN własnej/PDN własnego (wstępnego roboczego, roboczego, do ankiety, do zatwierdzenia) należy korzystać z szablonów dostępnych na www.pkn.pl oraz stosować automatyczny spis treści.
5. Do opracowania zweryfikowanego tłumaczenia PN/PDN należy korzystać z dostarczonych przez PKN plików Word, plików graficznych, wzorów, tablic i ewentualnie dodatkowych plików.

§ 11.

1. Wersja elektroniczna opracowania PN Własnej/PDN Własnego oraz opracowania PN stanowiącej wprowadzenie Normy Międzynarodowej z modyfikacjami, powinna być sporządzona zgodnie z następującymi wymaganiami:
 - a) program Microsoft Word (wersja 2016 lub nowsza),
 - b) tekst normy z pojedynczą interlinią (1,0 odstępu standardowego),
 - c) tekst podstawowy - czcionka Cambria 11, tytuły tablic i rysunków - Cambria pogrubiona 11, treść tablic i objaśnienia do rysunków - Cambria 10,
 - d) marginesy - zgodnie z szablonem PKN,

¹ Wzór nr 4 stosuje się do umów zawieranych z innymi jednostkami sektora finansów publicznych, działającymi w imieniu i na rzecz Skarbu Państwa.

- e) rysunki w formacie PNG powinny być zamieszczone w oddzielnym katalogu. Do pliku Microsoft Word z treścią projektu rysunki powinny być wstawione za pomocą opcji „Wstaw i połącz”,
 - f) wzory powinny być edytowalne, wstawiane jako obiekty utworzone w programie Math Type.
 - g) wymagane jest zachowanie nazw katalogów i plików zgodnie z Instrukcją R2-I1.
2. Wynikiem realizacji umowy o TN oraz umów PZ innych niż wymienione w punkcie 1 powinny być pliki spełniające następujące wymagania: program Microsoft Word (wersja 2016 lub nowsza),
- a) w pliku zweryfikowanego tłumaczenia otrzymanym od PKN należy wszelkie zmiany wprowadzać w kolumnie Target segment.
 - b) pliki graficzne w formacie PNG powinny być zamieszczone w oddzielnym katalogu otrzymanym wraz z plikiem wstępnego tłumaczenia,
 - c) opisy zawarte w plikach graficznych powinny być przetłumaczone w oddzielnym pliku Word otrzymanym od PKN. W stosunku do tego pliku obowiązują wszystkie wymagania podane w punkcie f),
 - d) wzory wstawione jako obiekty MathType powinny być edytowalne,
 - e) wymagane jest zachowanie nazw katalogów i plików zgodnie z Instrukcją R2-I1.
 - f) w pliku zweryfikowanego tłumaczenia otrzymanym od PKN nie należy:
 - usuwać treści oznaczających znaczniki (kolor różowy w ostrych nawiasach),
 - w żaden sposób modyfikować tabeli (np. zmieniać szerokości kolumn, nazw kolumn, dodawać segmentów),
 - dodawać twarde enterów i podziałów wiersza innych niż spacja,
 - wprowadzać jakichkolwiek zmian w kolumnach: Segment ID, Segment status, Source segment.

§12.

1. Tłumaczenie dokumentu źródłowego (normy lub innego dokumentu normalizacyjnego) obejmuje tytuł i tekst tego dokumentu, w tym opisy plików graficznych, tablic, wykresów, programów komputerowych itp.
2. Weryfikacja tłumaczenia polega na szczegółowym sprawdzeniu zgodności treści całego dokumentu z oryginałem, poprawności językowej, w szczególności w zakresie ujednoczenia terminologii zgodnie z normami terminologicznymi ogólnymi, powołanymi normatywnie w projekcie i innymi normami z danej dziedziny oraz wskazaniu błędów merytorycznych lub niejasności wymagających komentarza i ewentualnie przygotowania odsyłacza krajowego.
3. Opracowanie wstępnego projektu roboczego/projektu roboczego polega na zredagowaniu zgodnie z odpowiednią procedurą ZSZ opracowywania norm/dokumentów normalizacyjnych innych niż norma. Jeśli projekt jest wprowadzeniem dokumentu obcego, podstawą opracowania jest zweryfikowane tłumaczenie. Mają wówczas zastosowanie wymagania z § 11 pkt 2. Projekt roboczy PN/PDN powinien mieć numer i oznaczenie identyfikujące wersję zgodne z instrukcją ZSZ R2-I1 Numeracja Polskiej Normy i Polskiego Dokumentu Normalizacyjnego, oznaczenie identyfikujące i stopień zgodności.
4. Opracowanie projektu do ankiety dotyczy wyłącznie PN własnych oraz PN stanowiących wprowadzenie Norm Międzynarodowych z modyfikacjami i polega na przeredagowaniu projektu roboczego z uwzględnieniem opinii poprawności normalizacyjnej (Sektor WPN), opinii poprawności redakcyjno-normalizacyjnej (DKN) oraz wyników uzgodnienia w KT/KZ/PK (potwierdzonych uchwałą w PZN). Projekt do ankiety powinien mieć oznaczenie identyfikujące wersję zgodne z instrukcją ZSZ R2-I1 Numeracja Polskiej Normy i Polskiego Dokumentu Normalizacyjnego, oznaczenie identyfikujące i stopień zgodności.
5. Projekt do zatwierdzenia PN/PDN opracowuje się z uwzględnieniem wyników uzgodnienia w KT/KZ/PK po rozpatrzeniu uwag zgłoszonych w ramach ankiety adresowanej i powszechnej (jeśli jest wymagana ankieta), a także z uwzględnieniem opinii poprawności normalizacyjnej (Sektor WPN) i opinii poprawności normalizacyjno-redakcyjno (DKN). Projekt do zatwierdzenia powinien mieć oznaczenie identyfikujące wersję zgodne z instrukcją ZSZ R2-I1 Numeracja Polskiej Normy i Polskiego Dokumentu Normalizacyjnego, oznaczenie identyfikujące i stopień zgodności.

§ 13.

1. Dokumentacja dotycząca realizacji umowy powinna być dostarczona do właściwego Sektora WPN zgodnie z harmonogramem określonym w umowie, w wersji elektronicznej.
2. Kierownik właściwego Sektora WPN nadzoruje pracę na poszczególnych etapach harmonogramu i kieruje ją do następnego etapu procedury lub wyznacza wykonawcy termin ewentualnych poprawek, uzupełnień i zmian.
3. Dostarczenie przez wykonawcę (umowa o TN)/Zamawiającego (umowa PZ) dokumentacji niezgodnej z ogólnymi warunkami dostarczenia prac normalizacyjnych może być powodem nieprzyjęcia pracy/rozwiązania umowy przez PKN.

Rozdział 4

Rozliczanie umów

§ 14.

1. Podstawą rozliczenia Umowy o TN zawartej z wykonawcą jest protokół odbioru pracy wg Załącznika nr 4, Wzór 1. Protokół odbioru pracy podpisuje Kierownik Sektora WPN. Data realizacji umowy jest jednocześnie datą wykonania usługi (datą sprzedaży).
2. W przypadku umowy o prace na zamówienie rozliczenie następuje po publikacji PN własnej/PDN własnego lub polskiej wersji językowej PN/PDN. Do zamawiającego wysyłana jest faktura VAT wraz z 1 egzemplarzem Polskiej Normy lub Polskiego Dokumentu Normalizacyjnego.
3. Zamawiający prace na zamówienie może, na własne życzenie, dokonać przedpłaty 100% wartości umowy po jej podpisaniu. Po dokonaniu płatności PKN niezwłocznie (nie później niż w ciągu 7 dni) wystawi fakturę VAT potwierdzającą wpłatę.
4. Podstawą rozliczenia umowy innej z osobą fizyczną jest protokół odbioru pracy wg Załącznika nr 4, Wzór 1. Protokół odbioru pracy podpisuje Kierownik właściwej KO. Protokół odbioru pracy jest wysyłany do wykonawcy pracy i jest podstawą do wystawienia rachunku.
5. Podstawą rozliczenia Umowy innej z podmiotem jest protokół odbioru pracy wg Załącznika nr 4, Wzór 1, przygotowywany poza systemem PZN. Protokół odbioru pracy podpisuje Kierownik właściwej KO. Protokół odbioru pracy jest wysyłany do zleceniobiorcy pracy i jest podstawą do wystawienia rachunku (Załącznik nr 7). Zapisy finansowe dotyczące rozliczenia umowy innej z podmiotem są uzupełniane w PZN.

Rozdział 5
Przepisy końcowe

§ 15

Wszystkie dokumenty wynikające z realizacji niniejszego zarządzenia podpisywane elektronicznie powinny spełniać wymagania ustawy z dnia 5 września 2016 r. o usługach zaufania oraz identyfikacji elektronicznej (tj. Dz. U. z 2021 r. poz. 1797 z późn. zm.).

§ 16

Do umów zawartych przed dniem 10 stycznia 2023 r. i do zakończenia ich realizacji (również w przypadku ich aneksowania po wejściu w życie niniejszego zarządzenia), stosuje się zapisy Zarządzenia Nr 11 Prezesa Polskiego Komitetu Normalizacyjnego z dnia 6 kwietnia 2021 roku w sprawie zasad finansowania działalności normalizacyjnej oraz Zarządzenia Nr 8 Prezesa Polskiego Komitetu Normalizacyjnego z dnia 23 lutego 2022 r. zmieniającego zarządzenie nr 11 Prezesa Polskiego Komitetu Normalizacyjnego z dnia 6 kwietnia 2021 r. w sprawie zasad finansowania działalności normalizacyjnej.

§ 17

Zarządzenie wchodzi w życie z dniem 10 stycznia 2023 roku.

PREZES
POLSKIEGO KOMITETU NORMALIZACYJNEGO

/-/ Ewa Zielińska

Zasady wyceny prac normalizacyjnych

1. Koszt tłumaczenia i weryfikacji PN-EN lub PN-ISO, PDN, w tym zmian i poprawek

$$\text{KOTN} = [(\text{DN 1} \times 83) + (\text{DN 2} \times 41)] \times \text{WT}$$

przy czym:

KOTN – koszt tłumaczenia i weryfikacji PN/PDN, w złotych;

WT – współczynnik trudności ($1 \leq \text{WT} \leq 1,2$);

DN 1 – wyliczona liczba stron do przetłumaczenia (liczba słów do przetłumaczenia/250);

DN 2 – wyliczona liczba stron do weryfikacji (liczba wszystkich znaków bez spacji/1250);

83 – stawka za przetłumaczenie strony, w złotych;

41 – stawka za weryfikację strony, w złotych.

O wysokości współczynnika trudności decyduje Kierownik Sektora WPN. WT uwzględniany jest w przypadku:

- tworzenia załączników krajowych wymagających dodatkowego tłumaczenia,
- występujących w normie licznych terminów i definicji.

Współczynnik trudności podaje się z dokładnością do miejsca dziesiątego.

Liczba stron do przetłumaczenia przez wykonawcę/zamawiającego jest wyliczana po wstępnym przetłumaczeniu automatycznym wykonywanym w PKN.

2. Koszt opracowywania PN własnych i PDN własnych

$$\text{KONW} = \text{WK} \times \text{DN} \times \text{SW}$$

przy czym:

KONW – koszt opracowania PN własnej/PDN własnego, w złotych;

WK – współczynnik korekcji;

DN – przewidywana liczba stron (fizycznych) projektu końcowego. Rzeczywistą liczbę stron projektu końcowego uznaje się za zgodną z umową, jeżeli przyjmuje wartość $\text{DN} \pm 5$ stron;

SW – stawka za opracowanie stronicy równa 250 zł.

Współczynnik korekcji WK przyjmuje wartość od 0,5 do 1,0. Dla PN własnych o objętości do 40 stron współczynnik korekcji przyjmuje wartość $\text{WK} = 1$. Dla PN własnych o dużej objętości (powyżej 40 stron) można zastosować współczynnik korekcji o wartości $0,5 < \text{WK} < 1,0$.

Dla PDN własnych przyjmuje się współczynnik korekcji $\text{WK} = 0,7$ dla dokumentów do 40 stron i $\text{WK} = 0,5$ dla dokumentów powyżej 40 stron.

Współczynnik korekcji podaje się z dokładnością do miejsca dziesiątego.

Uwaga:

W szczególnych przypadkach, Polska Norma/Polski Dokument Normalizacyjny może być opracowywana(-y) na podstawie dokumentu innych organizacji normalizujących. W takim przypadku wiąże się to z koniecznością zakupu licencji przez PKN. Koszty zakupu licencji są ponoszone przez PKN i zamawiającego, co jest przedmiotem odrębnych umów.

3. Koszt opracowania PN stanowiących wprowadzenie Norm Międzynarodowych z modyfikacjami

$$\text{KONM} = \text{WT} \times \text{DN} \times \text{SW}$$

przy czym:

KONM – koszt opracowania, w złotych;

WT – współczynnik trudności ($1 \leq \text{WT} \leq 1,2$);

DN – przewidywana liczba stron (fizycznych) projektu końcowego. Rzeczywistą liczbę stron projektu końcowego uznaje się za zgodną z umową, jeżeli przyjmuje wartość $\text{DN} \pm 5$ stron;

SW – stawka za opracowanie strony równa 165 zł.

4. Koszt opracowywania projektów Norm Europejskich i Międzynarodowych

Symbol i nazwa pozycji kosztowej	Wzór obliczeniowy
KME(R) - projekt ISO/CD, IEC/CD, roboczy prEN	DN x ST
KME(A) - projekt ISO/DIS, IEC/CDV, prEN(ENQ)	0,5 x DN x ST
KME(Z) - projekt ISO/FDIS, IEC/FDIS, prEN(FV)	0,5 x DN x ST

przy czym:

DN - przewidywana liczba stron (fizycznych) dokumentu końcowego;

ST - stawka za opracowanie strony równa 165 zł.

5. Koszty innych opracowań

Symbol pozycji kosztowej	Algorytm funkcji obliczeniowej
KDN	RH*SG

przy czym:

RH - uzgodniona z Kierownikiem Sektora WPN liczba roboczogodzin potrzebna do wykonania opracowania;

SG – stawka za 1 roboczogodzinę równa 25 zł

6. Koszty pośrednie na prace normalizacyjne na zamówienie

Rodzaj opracowania	Koszty pośrednie w %
Wprowadzenie Normy Europejskiej i Europejskiego Dokumentu Normalizacyjnego	20
Wprowadzenie Normy Międzynarodowej i Międzynarodowego Dokumentu Normalizacyjnego ISO, IEC oraz normy z obszaru obronności i bezpieczeństwa UE i NATO	50
Opracowanie Polskiej Normy Własnej, Polskiego Dokumentu Normalizacyjnego Własnego oraz pozostałych dokumentów normalizacyjnych	50
Nowelizacja Polskiej Normy własnej po przeglądzie ogłoszonym w PKN	20
Nowelizacja Polskiej Normy wprowadzającej Normę Międzynarodową, po przeglądzie ogłoszonym w PKN	40

Koszty pośrednie na prace normalizacyjne na zamówienie stanowią wartość netto umowy. Ich wysokość zależy od rodzaju opracowywanego dokumentu i wynosi od 20 % do 50 % kosztów opracowania tematu normalizacyjnego (KOTN) kosztów opracowania Polskich Norm Własnych (KONW) lub Koszt opracowania PN stanowiących wprowadzenie Norm Międzynarodowych z modyfikacjami (KONM).

Zalecane czasy dostarczenia wstępnego projektu roboczego/zweryfikowanego tłumaczenia**1. Podział dokumentów na grupy**

W zależności od objętości i rodzaju opracowania wyróżnia się następujące grupy dokumentów:

- Grupa I: $DN\ 2 \leq 20$
- Grupa II: $21 \leq DN2 \leq 50$
- Grupa III: $DN\ 2 > 50$, Prace na zamówienie
- Grupa IV: Polskie Normy Własne

przy czym:

DN 2 – liczba stron do weryfikacji dokumentu obliczona zgodnie z Załącznikiem nr 1.

2. Zalecany czas realizacji zadania PZN – Dostarczenie wstępnego projektu roboczego/zweryfikowanego tłumaczenia przez wykonawcę prac normalizacyjnych

Tabela nr 1

Zadanie	Grupa	Czas realizacji zadania
20.20.000 i 65.10.0022 Dostarczenie wstępnego projektu roboczego/zweryfikowanego tłumaczenia przez wykonawcę	I	50
	II	70
	III	80
	IV	ustalany niezależnie od liczby stron

Umowy dotyczące prac normalizacyjnych zawierane przez PKN

Wzór 1a. Umowa o TN (zawierana z Wykonawcą będącym płatnikiem VAT)

Umowa Nr TN-T/SN/Nr TN/X/R1-R2

zawarta pomiędzy:

Zamawiającym, którym jest Skarb Państwa - Polski Komitet Normalizacyjny

z siedzibą w Warszawie przy ul. Świętokrzyskiej 14, 00-050 Warszawa, NIP: 525-10-08-869, którego reprezentantem jest **[Imię i nazwisko]**

a

Wykonawcą, którym jest: **[Organizacja biznesowa]**, **[Adres]**, **[NIP]**, którego reprezentantem jest **[Imię i nazwisko]** **[Komparycja]**

o następującej treści:

§ 1

- Zamawiający** powierza wykonanie, a **Wykonawca** zobowiązuje się wykonać tłumaczenie i weryfikację tłumaczenia PN/DN (zwane dalej: *zweryfikowanym tłumaczeniem*), zgodnie z obowiązującymi zasadami opracowań normalizacyjnych, i dostarczyć je do Sektora WPN.
- W toku wykonywania niniejszej umowy **Wykonawca** zobowiązuje się do przestrzegania przepisów wewnętrznych PKN dotyczących opracowania norm, ze szczególnym uwzględnieniem ogólnych warunków dostarczania prac normalizacyjnych, zgodnie z Zarządzeniem Prezesa PKN w sprawie finansowania działalności normalizacyjnej, obowiązującym w dniu podpisania umowy.

§ 2

- Zamawiający** dostarcza wstępne tłumaczenie PN/PDN, a **Wykonawca** zobowiązuje się uzupełnić tłumaczenie, dokonać weryfikacji tłumaczenia całej treści PN/PDN oraz dostarczyć Zamawiającemu zweryfikowane tłumaczenie. Podstawą obliczenia wartości umowy jest liczba stron do tłumaczenia (DN 1) i liczba stron do weryfikacji (DN 2):

[Nr TN, Nr i tytuł projektu]

Kosztorys	Kwota netto	VAT	Kwota brutto
[Kosztorys]	[Kwota netto] zł.	[VAT] zł.	[Kwota brutto] zł.

- Zamawiający** zobowiązuje się do zapłaty **Wykonawcy** za wykonanie przedmiotu umowy, o którym mowa w § 2 ust. 1, wynagrodzenia w kwocie netto.....zł. (słownie złotych:.....) powiększonej o podatek VAT wynoszący zł.:(słownie złotych:.....)

§ 3

- Wykonawca** zobowiązany jest dostarczyć zweryfikowane tłumaczenie do: **[Data planowana zadania XX.XX.XXXX]**.
- W przypadku zgłoszenia przez Sektor WPN poprawek do zweryfikowanego tłumaczenia, **Wykonawca** zobowiązuje się do ich wprowadzenia, w terminie wyznaczonym przez **Zamawiającego**. W przypadku niedokonania przez **Wykonawcę** poprawek i uzupełnień w wyznaczonym terminie **Zamawiający**, niezależnie od uprawnień wynikających z § 7 ust. 1 pkt 2, uprawniony będzie do naliczenia kary umownej w wysokości określonej zgodnie z § 8 ust. 1 za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia w dostarczeniu **Zamawiającemu** poprawionego i uzupełnionego tłumaczenia liczony od upływu terminu wyznaczonego przez **Zamawiającego**.
- Termin realizacji przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1, ustala się na: **[Data planowana zadania XX.XX.XXXX]**.
- Za termin realizacji umowy uznaje się datę odbioru przez **Zamawiającego** przedmiotu umowy, na podstawie protokołu odbioru przez Kierownika Sektora WPN.
- Wypłata wynagrodzenia następuje po dokonaniu odbioru zweryfikowanego tłumaczenia przez **Zamawiającego** bez zastrzeżeń na podstawie podpisanego przez **Zamawiającego** protokołu odbioru i dostarczeniu **Zamawiającemu** przez **Wykonawcę** prawidłowo wystawionej faktury VAT. Zapłata wynagrodzenia nastąpi wyłącznie na rachunek bankowy **Wykonawcy**, w terminie 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury VAT przez **Zamawiającego**. Fakturę VAT za wykonanie przedmiotu umowy należy wystawić wg danych: Polski Komitet Normalizacyjny ul. Świętokrzyska 14, 00-050 Warszawa, NIP: 525-10-08-869.
- Wykonawca** gwarantuje **Zamawiającemu** należyłą jakość wykonanego zweryfikowanego tłumaczenia, o którym mowa w § 2 ust. 1 oraz poprawionego i uzupełnionego tłumaczenia, o którym mowa w ust. 8 poniżej, zapewniając, iż wykonane zostało prawidłowo, zgodnie z najlepszą wiedzą Wykonawcy i postanowieniami niniejszej umowy.
- Wykonawca** jest odpowiedzialny wobec **Zamawiającego** za wszelkie wady zweryfikowanego tłumaczenia, które wyjdą na jaw w terminie 5 miesięcy od daty realizacji umowy.
- Wykonawca** oświadcza, że ma świadomość, że odebrane zgodnie z ust. 4 zweryfikowane tłumaczenie jest następnie kierowane do KT/KZ/PK w celu przyjęcia zweryfikowanego tłumaczenia. W przypadku zgłoszenia przez w KT/KZ/PK, w terminie określonym w ust. 7, zastrzeżeń do zweryfikowanego tłumaczenia, **Wykonawca** zobowiązuje się do ich uwzględnienia i wprowadzenia poprawek oraz uzupełnień w terminie wyznaczonym przez **Zamawiającego**. Powyższe zobowiązanie nie wyłącza uprawnień **Zamawiającego** wynikających z powszechnie obowiązujących przepisów prawa dotyczących rękopisów.
- W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania przez **Wykonawcę** świadczenia polegającego na wprowadzeniu poprawek i uzupełnień, o których mowa w ust. 8, w wyznaczonym terminie, **Zamawiający** będzie uprawniony do obciążenia Wykonawcy karą umowną w wysokości 0,5 % wynagrodzenia umownego brutto, określonego w § 2 ust. 2, za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia licząc od dnia wyznaczonego na wprowadzenie poprawek i uzupełnień. Kara umowna będzie płatna na podstawie noty obciążeniowej, wystawionej przez **Zamawiającego**, w terminie 7 dni od daty doręczenia noty **Wykonawcy**. Postanowienia § 8 ust. 3 stosuje się odpowiednio.

§ 4

1. **Zamawiający** dostarcza **Wykonawcy** zgodnie z niniejszą umową następującą dokumentację: [pole tekstowe]
2. **Wykonawca** nie ma prawa kopiowania dostarczonych dokumentów ani korzystania z nich w jakikolwiek inny sposób niż na potrzeby realizacji niniejszej umowy.

§ 5

1. **Wykonawca** może powierzyć osobie trzeciej wykonanie w całości lub w części przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, przy czym wobec **Zamawiającego** będzie ponosił odpowiedzialność za działanie lub zaniechanie podwykonawcy, jak również za całość przedmiotu umowy, jak za swoje działania i zaniechania.
2. **Wykonawca** zobowiązuje się do zawarcia umowy z osobą trzecią, o której mowa w ust. 1, której przedmiotem będzie przeniesienie przez osobę trzecią wszelkich autorskich praw majątkowych oraz prawa zezwalania na wykonywanie autorskich praw zależnych do zweryfikowanego tłumaczenia wykonanego przez taką osobę trzecią w takim terminie, aby ich przeniesienie na **Zamawiającego** nastąpiło w momencie przekazania **Zamawiającemu** zweryfikowanego tłumaczenia, zgodnie z ust. 6. **Wykonawca** gwarantuje przeniesienie na **Zamawiającego** bez odrębnego wynagrodzenia i w ramach niniejszej umowy autorskich praw majątkowych do zweryfikowanego tłumaczenia, wykonanego przez osobę trzecią w takim zakresie, aby zagwarantowane było prawo **Zamawiającego** do nieograniczonego w czasie rozporządzania zweryfikowanym tłumaczeniem w całości i we fragmentach, w kraju i za granicą, na następujących polach eksploatacji:
 - 1) odtwarzanie, adaptację, adiustację, tłumaczenie, wynajęcie i użyczenie,
 - 2) dystrybucję w kraju i za granicą,
 - 3) uzyskiwanie dochodu z powielania i pożyczek,
 - 4) podawanie do wiadomości publicznej, w streszczeniu lub z komentarzami,
 - 5) transferu wszelkich licencji eksploatacyjnych,
 - 6) autoryzację wszelkich dystrybucji pośrednich,
 - 7) zwielokrotnianie jakkolwiek techniką,
 - 8) wprowadzanie do pamięci komputera, sieci multimedialnej (w tym Internet),oraz zapewni przeniesienie na **Zamawiającego** prawa zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich.
3. **Wykonawca** zobowiązuje się do zawarcia umowy z osobą trzecią, o której mowa w ust. 1, której przedmiotem będzie zobowiązanie tej osoby do niewykonywania wobec **Zamawiającego** następujących autorskich praw osobistych:
 - 1) autorstwa zweryfikowanego tłumaczenia,
 - 2) oznaczenia zweryfikowanego tłumaczenia swoim nazwiskiem lub pseudonimem albo udostępniania go anonimowo,
 - 3) nienaruszalności treści i formy zweryfikowanego tłumaczenia oraz jego rzetelnego wykorzystania,
 - 4) decydowania o pierwszym udostępnianiu zweryfikowanego tłumaczenia publiczności,
 - 5) nadzoru nad sposobem korzystania ze zweryfikowanego tłumaczenia.
4. Strony ustalają iż **Zamawiającemu** przysługuje prawo wykorzystania fragmentów zweryfikowanego tłumaczenia w celach informacyjnych i promocyjnych.
5. Na mocy niniejszej umowy **Wykonawca** przenosi na **Zamawiającego** autorskie prawa majątkowe do zweryfikowanego tłumaczenia, o którym mowa w § 2 ust. 1 niniejszej umowy, na polach eksploatacji wymienionych w ust. 2 pkt 1-8 oraz przenosi na **Zamawiającego** prawo zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich. **Wykonawca** zobowiązuje się do niewykonywania wobec **Zamawiającego** autorskich praw osobistych wymienionych w ust. 3 powyżej. Powyższe postanowienie stosuje się odpowiednio do poprawionego i uzupełnionego tłumaczenia, o którym mowa w § 3 ust. 8.
6. Przeniesienie praw autorskich, o których mowa w ust. 5, następuje z chwilą przekazania **Zamawiającemu** zweryfikowanego tłumaczenia, o którym mowa w § 3 ust.1 i na cały czas jego trwania, w ramach wynagrodzenia określonego w § 2 ust. 2. Dla uniknięcia wątpliwości, **Wykonawcy** nie przysługuje odrębne wynagrodzenie z tytułu przeniesienia na **Zamawiającego** autorskich praw majątkowych do tłumaczeń wykonanych w ramach niniejszej umowy. Powyższe postanowienia stosuje się odpowiednio do poprawionego i uzupełnionego tłumaczenia, o którym mowa w § 3 ust. 8.
7. **Wykonawca** oświadcza, że prawa wynikające z ust. 2 zostały nabyte lub zostaną nabyte w całości w sposób prawidłowy i będzie ponosić pełną odpowiedzialność z tytułu naruszeń praw autorskich i dóbr osobistych osób trzecich mogących wyniknąć z tytułu eksploatacji zweryfikowanego tłumaczenia na polach wymienionych w ust. 2 pkt 1-8 oraz z tytułu wykonywania praw zależnych. Powyższe postanowienie stosuje się odpowiednio do poprawionego i uzupełnionego tłumaczenia, o którym mowa w § 3 ust. 8.
8. W przypadku skierowania roszczeń z tytułu naruszeń, o których mowa w ust. 7, przeciwko **Zamawiającemu**, **Wykonawca** zobowiązuje się do całkowitego zaspokojenia wszelkich roszczeń osób trzecich oraz zwolnienia **Zamawiającego** z obowiązku jakiegokolwiek świadczenia z tego tytułu.
9. W przypadku naruszenia przez **Wykonawcę** postanowień ust. 2 lub 3, **Zamawiającemu** przysługuje prawo odstąpienia od umowy po bezskutecznym upływie terminu wzywającego **Wykonawcę** do usunięcia naruszeń oraz naprawienia szkody w pełnej wysokości. Powyższe uprawnienie może być wykonane w terminie 2 lat od dnia zawarcia niniejszej umowy. Odstąpienie przez **Zamawiającego** od umowy w tym trybie nie powoduje wyłączenia zobowiązań **Wykonawcy**, o których mowa w ust. 7 i 8.

§ 6

1. **Wykonawca** oświadcza, że są mu znane procedury opracowania normy, które obejmują opiniowanie i uzgadnianie z udziałem zainteresowanych środowisk.
2. **Wykonawca** wyraża zgodę i upoważnia **Zamawiającego** do rozporządzania zweryfikowanym tłumaczeniem w ten sposób, że w wyniku procedur, o których mowa w ust. 1, może ono podlegać zmianom, przeróbkom w celu przygotowania ostatecznego brzmienia normy.
3. **Wykonawca** oświadcza, że są mu znane postanowienia przepisu art. 5 ust. 5 ustawy z dnia 12 września 2002 r. o normalizacji (t.j. Dz. U. z 2015 r. poz. 1483) w zakresie praw autorskich należących do PKN.

§ 7

1. **Zamawiający** może rozwiązać umowę w trybie natychmiastowym lub odstąpić od umowy bez zapłaty wynagrodzenia:
 - 1) gdy zweryfikowane tłumaczenie, o którym mowa w § 2 ust. 1 niniejszej umowy, zostało wykonane nienależycie lub niezgodnie z umową,
 - 2) gdy **Wykonawca** nie dokona poprawek lub uzupełnień zweryfikowanego tłumaczenia w wyznaczonym terminie,

- 3) gdy Wykonawca nie rozpocznie realizacji umowy bądź zaprzestanie jej realizacji z przyczyn nie leżących po stronie **Zamawiającego**,
 - 4) w przypadku naruszenia przez **Wykonawcę** obowiązków wynikających z § 9 niniejszej umowy.
2. Uprawnienie do odstąpienia od umowy, o którym mowa w ust. 1. może być wykonane w terminie 2 lat od dnia zawarcia niniejszej umowy.
 3. Odstąpienie przez **Zamawiającego** od umowy nie skutkuje powstaniem po stronie **Wykonawcy** jakichkolwiek roszczeń w związku z korzystaniem ze zweryfikowanego tłumaczenia do czasu odstąpienia od umowy dotyczącej zweryfikowanego tłumaczenia, o którym mowa w § 2 ust. 1, a które zostało przekazane **Zamawiającemu** w toku realizacji niniejszej umowy, zarówno w stosunku do **Zamawiającego**, jak również osób trzecich, którym takie zweryfikowane tłumaczenie zostało udostępnione.

§ 8

1. **Zamawiający** w przypadku opóźnienia w wykonaniu umowy w terminie, o którym mowa w § 3 ust. 1, może naliczyć **Wykonawcy** karę umowną w wysokości 0,5 % należnego wynagrodzenia brutto określonego w § 2 ust. 2, za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia.
2. **Wykonawca** zapłaci **Zamawiającemu** karę umowną w wysokości 10 % brutto wynagrodzenia określonego w § 2 ust. 2, gdy **Zamawiający** odstąpi od umowy z przyczyn, o których mowa w § 7 ust. 1.
3. Zastrzeżenie kar umownych nie pozbawia **Zamawiającego** możliwości dochodzenia odszkodowania przewyższającego karę umowną na zasadach ogólnych.
4. **Zamawiający** zastrzega sobie możliwość potrącenia kary umownej bezpośrednio z wynagrodzenia **Wykonawcy**, na co **Wykonawca** wyraża zgodę.
5. **Zamawiający** wystawi **Wykonawcy** notę obciążeniową obejmującą naliczoną karę umowną.
6. Wysokość kary umownej, o której mowa w ust. 1, zostanie określona w protokole odbioru. Przekazanie **Wykonawcy** protokołu odbioru z określoną karą umowną jest równoznaczne z oświadczeniem o potrąceniu i nie wymaga odrębnego oświadczenia.

§ 9

1. **Wykonawca** zobowiązuje się do bezwzględnego zachowania w poufności wszelkich informacji i danych uzyskanych od **Zamawiającego** w związku z realizacją niniejszej umowy i zobowiązuje się nie wykorzystywać tych informacji i danych do jakichkolwiek celów bez zgody **Zamawiającego**.
2. **Wykonawca** zobowiązuje się, że przy wykonaniu przedmiotu umowy:
 - a) nie będzie zapoznawał się z dokumentami, analizami, zawartością dysków twardych i innych nośników informacji niezwiązanymi ze zleconym zakresem czynności;
 - b) nie będzie udostępniał, rozpowszechniał i przekazywał w jakiegokolwiek formie informacji poufnych obejmujących nieujawnione do wiadomości publicznej informacje techniczne, technologiczne, handlowe lub organizacyjne **Zamawiającego** przekazane na piśmie, ustnie, w formie elektronicznej lub jakiegokolwiek innej, które są opisane jako poufne;
 - c) nie będzie korzystał z żadnych informacji poufnych dla swojego własnego pożytku lub osoby trzeciej ani dla żadnych innych celów poza wykonaniem przedmiotu niniejszej umowy, określonym w § 2 umowy;
 - d) podejmie wszelkie uzasadnione środki celem zachowania poufności;
 - e) w każdej chwili na żądanie **Zamawiającego** zwróci mu wszelkie materiały, analizy, wypisy lub inne reprodukcje (na piśmie, w formie elektronicznej lub innej), które były dostarczone przez **Zamawiającego**, zniszczy wszelkie materiały, które zawierają informacje poufne, zgodnie z decyzją **Zamawiającego**;
 - f) nie będzie zabierał, kopiował oraz powielał dokumentów i danych, a w szczególności udostępniał ich osobom trzecim;
 - g) nie będzie informował osób trzecich o danych objętych obowiązkiem poufności.
3. Za osobę trzecią uważa się osobę nie wykonującą pracy lub usług na rzecz **Zamawiającego**.
4. **Wykonawca** oświadcza, że zwrot dokumentów otrzymanych od **Zamawiającego** w celu realizacji przedmiotu umowy nie zwalnia **Wykonawcy** z zobowiązań wynikających z ust. 1 i 2 powyżej.
5. Zobowiązania dotyczące zachowania poufności wiążą **Wykonawcę** w trakcie obowiązywania umowy, jak i przez czas nieokreślony po jej ustaniu.
6. **Wykonawca** będzie mógł wykorzystać informację o fakcie realizacji niniejszej umowy w materiałach reklamowych i referencyjnych wyłącznie po otrzymaniu pisemnej zgody wyrażonej przez **Zamawiającego**, w której określony zostanie szczegółowy zakres tych informacji.

§ 10

Wykonawca oświadcza, że uprawniony jest do zawarcia niniejszej umowy.

§ 11

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności i mogą nastąpić jedynie w formie aneksu do umowy.

§ 12

Za datę zawarcia niniejszej umowy uznaje się datę złożenia podpisu przez osobę reprezentującą stronę, która podpisuje się pod niniejszą umową jako ostatnia. Składając podpis pod niniejszą umową, za wyjątkiem kwalifikowanego podpisu elektronicznego, strona zobowiązana jest do oznaczenia przy swoim podpisie umieszczonym pod treścią niniejszej umowy daty jego złożenia.

§ 13

Ewentualne spory mogące wyniknąć z realizacji niniejszej umowy strony zobowiązują się rozstrzygać polubownie, a gdyby nie doszło do porozumienia, wszelkie spory będą rozpatrywać sądy powszechne właściwe dla siedziby **Zamawiającego**.

§ 14

W sprawach nieuregulowanych w niniejszej umowie mają zastosowanie przepisy kodeksu cywilnego, ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych oraz ustawy z dnia 12 września 2002 r. o normalizacji (t.j. Dz. U. z 2015 r. poz.1483).

§ 15

Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

WYKONAWCA

(podpis, data)

ZAMAWIAJĄCY

(podpis, data)

UWAGI!

- 1) Atrybuty podane w nawiasach kwadratowych są danymi generowanymi z systemu.
- 2) Zadania oznaczone jako XX.XX.XXXX są generowane z harmonogramu TN.
W przypadku podpisu własnoręcznego należy wpisać datę.

Wzór 1b. Umowa o TN (zawierana z Wykonawcą niebędącym płatnikiem VAT)

Umowa Nr TN-T/SN/Nr TN/X/R1-R2

zawarta pomiędzy:

Zamawiającym, którym jest Skarb Państwa - Polski Komitet Normalizacyjny

z siedzibą w Warszawie przy ul. Świętokrzyskiej 14, 00-050 Warszawa, NIP: 525-10-08-869, którego reprezentantem jest **[Imię i nazwisko]**

a

Wykonawcą, którym jest: **[Organizacja biznesowa]**, **[Adres]**, **[NIP]**, którego reprezentantem jest **[Imię i nazwisko]** **[Komparycja]**

o następującej treści:

§ 1

- Zamawiający** powierza wykonanie, a **Wykonawca** zobowiązuje się wykonać tłumaczenie i weryfikację tłumaczenia PN/DN (zwane dalej: zweryfikowanym tłumaczeniem), zgodnie z obowiązującymi zasadami opracowań normalizacyjnych i dostarczyć je do Sektora WPN.
- W toku wykonywania niniejszej umowy **Wykonawca** zobowiązuje się do przestrzegania przepisów wewnętrznych PKN dotyczących opracowania norm, ze szczególnym uwzględnieniem ogólnych warunków dostarczania prac normalizacyjnych, zgodnie z Zarządzeniem Prezesa PKN w sprawie finansowania działalności normalizacyjnej, obowiązującym w dniu podpisania umowy.

§ 2

- Zamawiający** dostarcza wstępne tłumaczenie PN/PDN, a **Wykonawca** zobowiązuje się uzupełnić tłumaczenie, dokonać weryfikacji tłumaczenia całej treści PN/PDN oraz dostarczyć Zamawiającemu zweryfikowane tłumaczenie. Podstawą obliczenia wartości umowy jest liczba stron do tłumaczenia (DN 1) i liczba stron do weryfikacji (DN 2):

[Nr TN, Nr i tytuł projektu]

Kosztorys

Kwota zł.

[Kosztorys]

[Kwota] zł.

- Zamawiający** zobowiązuje się do zapłaty **Wykonawcy** za wykonanie przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1, wynagrodzenia w łącznej kwociezł.:(słownie złotych:.....).

§ 3

- Wykonawca** zobowiązany jest dostarczyć zweryfikowane tłumaczenie do: **[Data planowana zadania XX.XX.XXXX]**.
- W przypadku zgłoszenia przez Sektor WPN poprawek do zweryfikowanego tłumaczenia, **Wykonawca** zobowiązuje się do ich wprowadzenia, w terminie wyznaczonym przez **Zamawiającego**. W przypadku niedokonania przez **Wykonawcę** poprawek i uzupełnień w wyznaczonym terminie **Zamawiający**, niezależnie od uprawnień wynikających z § 7 ust. 1 pkt 2, uprawniony będzie do naliczenia kary umownej, w wysokości określonej zgodnie z § 8 ust. 1 za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia w dostarczeniu **Zamawiającemu** poprawionego i uzupełnionego tłumaczenia, liczony od upływu terminu wyznaczonego przez **Zamawiającego**.
- Termin realizacji przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1, ustala się na: **[Data planowana zadania XX.XX.XXXX]**.
- Za termin realizacji umowy uznaje się datę odbioru przez **Zamawiającego** przedmiotu umowy, na podstawie protokołu odbioru przez Kierownika Sektora WPN.
- Wyplata wynagrodzenia następuje po dokonaniu odbioru zweryfikowanego tłumaczenia przez **Zamawiającego** bez zastrzeżeń na podstawie podpisanego przez **Zamawiającego** protokołu odbioru i dostarczeniu **Zamawiającemu** przez **Wykonawcę** prawidłowo wystawionego rachunku. Zapłata wynagrodzenia nastąpi wyłącznie na rachunek bankowy **Wykonawcy**, w terminie 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionego rachunku. Rachunek za wykonanie przedmiotu umowy należy wystawić wg danych: Polski Komitet Normalizacyjny ul. Świętokrzyska 14, 00-050 Warszawa, NIP: 525-10-08-869.
- Wykonawca** gwarantuje **Zamawiającemu** należyłą jakość wykonanego zweryfikowanego tłumaczenia, o którym mowa w § 1 ust. 1 i ust. 2 oraz poprawionego i uzupełnionego tłumaczenia, o którym mowa w ust. 8 poniżej, zapewniając, iż wykonane zostało prawidłowo, zgodnie z jego najlepszą wiedzą i postanowieniami niniejszej umowy.
- Wykonawca** jest odpowiedzialny wobec **Zamawiającego** za wszelkie wady zweryfikowanego tłumaczenia, które wyjdą na jaw w terminie 5 miesięcy od daty realizacji umowy.
- Wykonawca** oświadcza, że ma świadomość, że odebrane zgodnie z ust. 4 zweryfikowane tłumaczenie jest następnie kierowane do KT/KZ/PK w celu przyjęcia zweryfikowanego tłumaczenia. W przypadku zgłoszenia przez w KT/KZ/PK, w terminie określonym w ust. 7, zastrzeżeń do zweryfikowanego tłumaczenia, **Wykonawca** zobowiązuje się do ich uwzględnienia i wprowadzenia poprawek oraz uzupełnień w terminie wyznaczonym przez **Zamawiającego**. Powyższe zobowiązanie nie wyłącza uprawnień **Zamawiającego** wynikających z powszechnie obowiązujących przepisów prawa dotyczących rękopisów.
- W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania przez **Wykonawcę** świadczenia polegającego na wprowadzeniu poprawek i uzupełnień, o których mowa w ust. 8 w wyznaczonym terminie, **Zamawiający** będzie uprawniony do obciążenia **Wykonawcy** karą umowną w wysokości 0,5% wynagrodzenia umownego, określonego w § 2 ust. 2, za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia licząc od dnia wyznaczonego na wprowadzenie poprawek i uzupełnień. Kara umowna będzie płatna na podstawie noty obciążeniowej, wystawionej przez **Zamawiającego**, w terminie 7 dni od daty doręczenia noty **Wykonawcy**. Postanowienia § 8 ust. 3 stosuje się odpowiednio.

§ 4

- Zamawiający** dostarcza **Wykonawcy** z niniejszą umową następującą dokumentację: [pole tekstowe].
- Wykonawca** nie ma prawa kopiowania dostarczonych dokumentów ani korzystania z nich w jakikolwiek inny sposób niż na potrzeby realizacji niniejszej umowy.

§ 5

1. **Wykonawca** może powierzyć osobie trzeciej wykonanie w całości lub w części przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, przy czym wobec **Zamawiającego** będzie ponosił odpowiedzialność za działanie lub zaniechanie podwykonawcy, jak również za całość przedmiotu umowy, jak za swoje działania i zaniechania.
2. **Wykonawca** zobowiązuje się do zawarcia umowy z osobą trzecią, o której mowa w ust. 1, której przedmiotem będzie przeniesienie przez osobę trzecią wszelkich autorskich praw majątkowych oraz prawa zezwalania na wykonywanie autorskich praw zależnych do zweryfikowanego tłumaczenia wykonanego przez taką osobę trzecią w takim terminie, aby ich przeniesienie na **Zamawiającego** nastąpiło w momencie przekazania **Zamawiającemu** zweryfikowanego tłumaczenia, zgodnie z ust. 6. **Wykonawca** gwarantuje przeniesienie na **Zamawiającego** bez odrębnego wynagrodzenia i w ramach niniejszej umowy autorskich praw majątkowych do zweryfikowanego tłumaczenia, wykonanych przez osobę trzecią w takim zakresie, aby zagwarantowane było prawo **Zamawiającego** do nieograniczonego w czasie rozporządzania zweryfikowanym tłumaczeniem w całości i we fragmentach, w kraju i za granicą, na następujących polach eksploatacji:
 - 1) odtwarzanie, adaptację, adiustację, tłumaczenie, wynajęcie i użyczenie,
 - 2) dystrybucję w kraju i za granicą,
 - 3) uzyskiwanie dochodu z powielania i pożyczek,
 - 4) podawanie do wiadomości publicznej, w streszczeniu lub z komentarzami,
 - 5) transferu wszelkich licencji eksploatacyjnych,
 - 6) autoryzację wszelkich dystrybucji pośrednich,
 - 7) zwielokrotnianie jakkolwiek techniką,
 - 8) wprowadzanie do pamięci komputera, sieci multimedialnej (w tym Internet),oraz zapewni przeniesienie na **Zamawiającego** prawa zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich.
3. **Wykonawca** zobowiązuje się do zawarcia umowy z osobą trzecią, o której mowa w ust. 1, której przedmiotem będzie zobowiązanie tej osoby do niewykonywania wobec **Zamawiającego** następujących autorskich praw osobistych:
 - 1) autorstwa zweryfikowanego tłumaczenia,
 - 2) oznaczenia zweryfikowanego tłumaczenia swoim nazwiskiem lub pseudonimem albo udostępniania go anonimowo,
 - 3) nienaruszalności treści i formy zweryfikowanego tłumaczenia oraz jego rzetelnego wykorzystania,
 - 4) decydowania o pierwszym udostępnianiu zweryfikowanego tłumaczenia publiczności,
 - 5) nadzoru nad sposobem korzystania ze zweryfikowanego tłumaczenia.
4. Strony ustalają, iż **Zamawiającemu** przysługuje prawo wykorzystania fragmentów zweryfikowanego tłumaczenia w celach informacyjnych i promocyjnych.
5. Na mocy niniejszej umowy **Wykonawca** przenosi na **Zamawiającego** autorskie prawa majątkowe do zweryfikowanego tłumaczenia, o którym mowa w § 2 ust. 1 niniejszej umowy, na polach eksploatacji wymienionych w ust. 2 pkt 1-8 oraz przenosi na **Zamawiającego** prawo zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich. **Wykonawca** zobowiązuje się do niewykonywania wobec **Zamawiającego** autorskich praw osobistych wymienionych w ust. 3 powyżej. Powyższe postanowienie stosuje się odpowiednio do poprawionego i uzupełnionego tłumaczenia, o którym mowa w § 3 ust. 8.
6. Przeniesienie praw autorskich, o których mowa w ust. 5, następuje z chwilą przekazania **Zamawiającemu** zweryfikowanego tłumaczenia, o którym mowa w § 3 ust. 1 na cały czas jego trwania, w ramach wynagrodzenia określonego w § 2 ust. 2. Dla uniknięcia wątpliwości, **Wykonawcy** nie przysługuje odrębne wynagrodzenie z tytułu przeniesienia na **Zamawiającego** autorskich praw majątkowych do tłumaczeń wykonanych w ramach niniejszej umowy. Powyższe postanowienie stosuje się odpowiednio do poprawionego i uzupełnionego tłumaczenia, o którym mowa w § 3 ust. 8.
7. **Wykonawca** oświadcza, że prawa wynikające z ust. 2 zostały nabyte lub zostaną nabyte w sposób prawidłowy i będzie ponosić pełną odpowiedzialność z tytułu naruszeń praw autorskich i dóbr osobistych osób trzecich, mogących wyniknąć z tytułu eksploatacji zweryfikowanego tłumaczenia na polach wymienionych w ust. 2 pkt 1-8 oraz z tytułu wykonywania praw zależnych. Powyższe postanowienie stosuje się odpowiednio do poprawionego i uzupełnionego tłumaczenia, o którym mowa w § 3 ust. 8.
8. W przypadku skierowania roszczeń z tytułu naruszeń, o których mowa w ust. 7, przeciwko **Zamawiającemu**, **Wykonawca** zobowiązuje się do całkowitego zaspokojenia wszelkich roszczeń osób trzecich oraz zwolnienia **Zamawiającego** z obowiązku jakiegokolwiek świadczenia z tego tytułu.
9. W przypadku naruszenia przez **Wykonawcę** postanowień ust. 2 lub 3, **Zamawiającemu** przysługuje prawo odstąpienia od umowy po bezskutecznym upływie terminu wzywającego **Wykonawcę** do usunięcia naruszeń oraz naprawienia szkody w pełnej wysokości. Powyższe uprawnienie może być wykonane w terminie 2 lat od dnia zawarcia niniejszej umowy. Odstąpienie przez **Zamawiającego** od umowy w tym trybie nie powoduje wyłączenia zobowiązań **Wykonawcy**, o których mowa w ust. 7 i 8.

§ 6

1. **Wykonawca** oświadcza, że są mu znane procedury opracowania normy, które obejmują opiniowanie i uzgadnianie z udziałem zainteresowanych środowisk.
2. **Wykonawca** wyraża zgodę i upoważnia **Zamawiającego** do rozporządzania zweryfikowanym tłumaczeniem w ten sposób, że w wyniku procedur, o których mowa w ust. 1, może ono podlegać zmianom, przeróbkom w celu przygotowania ostatecznego brzmienia normy.
3. **Wykonawca** oświadcza, że są mu znane postanowienia przepisu art. 5 ust. 5 ustawy z dnia 12 września 2002 r. o normalizacji (t.j. Dz. U. z 2015 r. poz. 1483) w zakresie praw autorskich należących do PKN.

§ 7

1. **Zamawiający** może rozwiązać umowę w trybie natychmiastowym lub odstąpić od umowy bez zapłaty wynagrodzenia:
 - 1) gdy zweryfikowane tłumaczenie, o którym mowa w § 2 ust. 1 niniejszej umowy, zostało wykonane nienależycie lub niezgodnie z umową,
 - 2) gdy **Wykonawca** nie dokona poprawek lub uzupełnień zweryfikowanego tłumaczenia w wyznaczonym terminie,
 - 3) gdy **Wykonawca** nie rozpocznie realizacji umowy bądź zaprzestanie jej realizacji z przyczyn nie leżących po stronie **Zamawiającego**,
 - 4) w przypadku naruszenia przez **Wykonawcę** obowiązków wynikających z § 9 niniejszej umowy.
2. Uprawnienie do odstąpienia od umowy, o którym mowa w ust. 1, może być wykonane w terminie 2 lat od dnia zawarcia niniejszej umowy.

3. Odstąpienie przez **Zamawiającego** od umowy w nie skutkuje powstaniem po stronie **Wykonawcy** jakichkolwiek roszczeń w związku z korzystaniem ze zweryfikowanego tłumaczenia do czasu odstąpienia od umowy dotyczącej zweryfikowanego tłumaczenia, o którym mowa w § 2 ust. 1, a które zostało przekazane **Zamawiającemu** w toku realizacji niniejszej umowy, zarówno w stosunku do **Zamawiającego**, jak również osób trzecich, którym takie zweryfikowane tłumaczenie zostało udostępnione.

§ 8

1. **Zamawiający** w przypadku opóźnienia w wykonaniu umowy, w terminie o którym mowa w § 3 ust. 1, może naliczyć **Wykonawcy** karę umowną w wysokości 0,5% należnego wynagrodzenia określonego w § 2 ust. 2, za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia.
2. **Wykonawca** zapłaci **Zamawiającemu** karę umowną w wysokości 10 % wynagrodzenia określonego w § 2 ust. 2, gdy **Zamawiający** odstąpi od umowy z przyczyn, o których mowa w § 7 ust. 1.
3. Zastrzeżenie kar umownych nie pozbawia **Zamawiającego** możliwości dochodzenia odszkodowania przewyższającego karę umowną na zasadach ogólnych.
4. **Zamawiający** zastrzega sobie możliwość potrącenia kary umownej bezpośrednio z wynagrodzenia **Wykonawcy**, na co **Wykonawca** wyraża zgodę.
5. **Zamawiający** wystawi **Wykonawcy** notę obciążeniową, obejmującą naliczoną karę umowną.
6. Wysokość kary umownej, o której mowa w ust. 1, zostanie określona w protokole odbioru. Przekazanie **Wykonawcy** protokołu odbioru z określoną karą umowną jest równoznaczne z oświadczeniem o potrąceniu i nie wymaga odrębnego oświadczenia.

§ 9

1. **Wykonawca** zobowiązuje się do bezwzględnego zachowania w poufności wszelkich informacji i danych uzyskanych od **Zamawiającego** w związku z realizacją niniejszej umowy i zobowiązuje się nie wykorzystywać tych informacji i danych do jakichkolwiek celów bez zgody **Zamawiającego**.
2. **Wykonawca** zobowiązuje się, że przy wykonaniu przedmiotu umowy:
 - a) nie będzie zapoznawał się z dokumentami, analizami, zawartością dysków twardych i innych nośników informacji niezwiązanymi ze zleconym zakresem czynności;
 - b) nie będzie udostępniał, rozpowszechniał i przekazywał w jakiegokolwiek formie informacji poufnych obejmujących nieujawnione do wiadomości publicznej informacje techniczne, technologiczne, handlowe lub organizacyjne **Zamawiającego** przekazane na piśmie, ustnie, w formie elektronicznej lub jakiegokolwiek innej, które są opisane jako poufne;
 - c) nie będzie korzystał z żadnych informacji poufnych dla swojego własnego pożytku lub osoby trzeciej ani dla żadnych innych celów poza wykonaniem przedmiotu niniejszej umowy, określonym w § 2 umowy;
 - d) podejmie wszelkie uzasadnione środki celem zachowania poufności;
 - e) w każdej chwili na żądanie **Zamawiającego** zwróci mu wszelkie materiały, analizy, wypisy lub inne reprodukcje (na piśmie, w formie elektronicznej lub innej), które były dostarczone przez **Zamawiającego**, zniszczy wszelkie materiały, które zawierają informacje poufne, zgodnie z decyzją **Zamawiającego**;
 - f) nie będzie zabierał, kopiował oraz powielał dokumentów i danych, a w szczególności udostępniał ich osobom trzecim;
 - g) nie będzie informował osób trzecich o danych objętych nakazem poufności.
3. Za osobę trzecią uważa się osobę nie wykonującą pracy lub usług na rzecz **Zamawiającego**.
4. **Wykonawca** oświadcza, że zwrot dokumentów otrzymanych od **Zamawiającego** w celu realizacji przedmiotu umowy nie zwalnia **Wykonawcy** z zobowiązań wynikających z ust. 1 i 2 powyżej.
5. Zobowiązania dotyczące zachowania poufności wiążą **Wykonawcę** w trakcie obowiązywania umowy, jak i przez czas nieokreślony po jej ustaniu.
6. **Wykonawca** będzie mógł wykorzystać informację o fakcie realizacji niniejszej umowy w materiałach reklamowych i referencyjnych wyłącznie po otrzymaniu pisemnej zgody wyrażonej przez **Zamawiającego**, w której określony zostanie szczegółowy zakres tych informacji.

§ 10

Wykonawca oświadcza, że uprawniony jest do zawarcia niniejszej umowy.

§ 11

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności i mogą nastąpić jedynie w formie aneksu do umowy.

§ 12

Za datę zawarcia niniejszej umowy uznaje się datę złożenia podpisu przez osobę reprezentującą stronę, która podpisuje się pod niniejszą umową jako ostatnia. Składając podpis pod niniejszą umową, za wyjątkiem kwalifikowanego podpisu elektronicznego, strona zobowiązana jest do oznaczenia przy swoim podpisie umieszczonym pod treścią niniejszej umowy daty jego złożenia.

§ 13

Ewentualne spory mogące wyniknąć z realizacji niniejszej umowy strony zobowiązują się rozstrzygać polubownie, a gdyby nie doszły do porozumienia, wszelkie spory będą rozpatrywać sądy powszechne właściwe dla siedziby **Zamawiającego**.

§ 14

W sprawach nieuregulowanych w niniejszej umowie mają zastosowanie przepisy kodeksu cywilnego oraz ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych i ustawy z dnia 12 września 2002 r. o normalizacji (t.j. Dz. U. z 2015 r. poz.1483).

§ 15

Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron

WYKONAWCA

(podpis, data)

ZAMAWIAJĄCY

(podpis, data)

UWAGI!

- 3) Atrybuty podane w nawiasach kwadratowych są danymi generowanymi z systemu.
- 4) Zadania oznaczone jako XX.XX.XXXX są generowane z harmonogramu TN.
W przypadku podpisu własnoręcznego należy wpisać datę.

Wzór 2. Umowa o prace na zamówienie, dotycząca PN Własnych/PN wprowadzających Normy Międzynarodowe z modyfikacjami

Umowa Nr PZ-W/SN/Nr TN/X/R1-R2

zawarta pomiędzy:

Zamawiającym, którym jest: **[Organizacja biznesowa], [Adres], [NIP]**, którego reprezentantem jest **[Imię i nazwisko] [Komparycja]**

a

Wykonawcą którym jest:

Skarb Państwa - Polski Komitet Normalizacyjny z siedzibą w Warszawie przy ul. Świętokrzyskiej 14, 00-050 Warszawa, NIP: 525-10-08-869, którego reprezentantem jest **[Imię i nazwisko]**

o następującej treści:

§ 1

W ramach niniejszej umowy **Zamawiający** zobowiązuje się do opracowania i dostarczenia **Wykonawcy** - na warunkach i w terminach określonych w niniejszej umowie - projektu **[Nr TN, Nr i tytuł projektu]**, a **Wykonawca** zobowiązuje się do przeprowadzenia - za wynagrodzeniem – formalnej procedury uzgodnienia, zatwierdzenia i publikacji, z uwzględnieniem postanowień § 4 ust. 3 i 4 oraz § 6 niniejszej umowy, tego projektu normy/dokumentu normalizacyjnego (przedmiot umowy).

§ 2

Termin realizacji umowy ustala się na: **[Data planowana zadania XX.XX.XXXX]**.

§ 3

1. Podstawą obliczenia wartości umowy jest liczba stron opracowania tematu normalizacyjnego wynosząca odpowiednio **[Planowana liczba stron]** stron, na podstawie której obliczany jest koszt opracowania tematu normalizacyjnego stanowiący wartość umowną dostarczonego projektu.
2. Wartość umowy wynosi:
 - a) Wartość netto umowy / koszty pośrednie przeprowadzenia procedury uzgodnienia, zatwierdzenia i publikacji: **[Koszty pośrednie] zł.**
 - b) Wartość VAT: **[Wartość VAT] zł.**
3. **Wartość umowy brutto: [Wartość umowy brutto] zł.**

§ 4

1. **Zamawiający** zobowiązuje się do opracowania projektu zgodnie z aktualnie obowiązującymi zasadami dostarczania prac normalizacyjnych zamieszczonymi na stronie internetowej www.pkn.pl.
2. **Zamawiający** oświadcza, że są mu znane procedury opracowania normy, które obejmują opiniowanie i uzgadnianie z udziałem zainteresowanych środowisk i że w określonych procedurami przypadkach, w szczególności w przypadku braku konsensu, zaniechania tematu przez Organ Techniczny (OT), przedmiot umowy nie będzie mógł być zrealizowany.
3. **Zamawiający** wyraża zgodę i upoważnia **Wykonawcę** do rozporządzania projektem w ten sposób, że w wyniku procedur, o których mowa w ust. 1 i 2, może on podlegać zmianom, przeróbkom w celu przygotowania ostatecznego brzmienia normy.
4. **Zamawiający** oświadcza, że są mu znane postanowienia art. 5 ust. 5 ustawy z dnia 12 września 2002 r. o normalizacji (t.j. Dz. U. z 2015 r. poz. 1483) w zakresie praw autorskich należących do **Wykonawcy**.

§ 5

1. Za datę wykonania usługi uważa się datę publikacji normy.
2. Mając na względzie postanowienia § 3 dotyczące wartości umowy, **Zamawiający** zobowiązuje się do zapłaty **Wykonawcy** za wykonanie przedmiotu umowy -z zastrzeżeniem § 8 ust. 3 - wynagrodzenia w kwocie netto: **[Wartość umowy netto] zł.** (słownie netto złotych:) plus podatek od towarów i usług VAT .
3. Rozliczenie umowy następuje po publikacji Polskiej Normy/Polskiego Dokumentu Normalizacyjnego (PN/PDN) lub polskiej wersji językowej PN/PDN. Do **Zamawiającego** wysłana zostanie faktura VAT wraz z 1 egzemplarzem PN lub PDN.
4. Zapłata wynagrodzenia, o którym mowa w § 5 ust. 2, dokonywana będzie z zaznaczeniem numeru umowy, której ta wpłata dotyczy, w terminie 14 dni od daty wystawienia faktury VAT na rachunek **Wykonawcy** w NBP nr 78 1010 1010 0050 6322 3100 0000.
5. **Zamawiający** może dokonać przedpłaty w wysokości 100 % wartości umowy po jej podpisaniu. Po dokonaniu płatności przez **Zamawiającego** na rachunek **Wykonawcy Wykonawca** wystawi niezwłocznie (nie później niż w ciągu 7 dni) fakturę VAT, potwierdzającą wpłatę.
6. Za datę zapłaty uważa się datę uznania rachunku **Wykonawcy**.

§ 6

1. Biorąc pod uwagę postanowienia § 2 i § 4 ustala się następujący harmonogram dostarczania **Wykonawcy** uzgodnionych projektów:
 - a) wstępny projekt roboczy: **[Data planowana zadania XX.XX.XXXX]**;
 - b) projekt do ankiety: **[Data planowana zadania XX.XX.XXXX]** (jeśli występuje);
 - c) projekt do zatwierdzenia: **[Data planowana zadania XX.XX.XXXX]**.
2. **Zamawiający** zobowiązuje się do wprowadzenia do projektu poprawek zgłoszonych przez OT w terminie wynikającym z harmonogramu i wyznacza do współpracy z **Wykonawcą** i właściwym OT swoich reprezentantów: **[Reprezentanci wyznaczeni do współpracy]**.
3. **Zamawiający** może powierzyć osobie trzeciej wykonanie w całości lub w części projektu, o którym mowa w § 1 niniejszej umowy, przy czym wobec **Wykonawcy** będzie ponosił pełną odpowiedzialność za całość projektu oraz za działania i zaniechania takiej osoby trzeciej, jak za swoje działania i zaniechania.

4. **Zamawiający** zobowiązuje się do zawarcia umowy z osobą trzecią, o której mowa w ust. 3, której przedmiotem będzie przeniesienie przez osobę trzecią wszelkich autorskich praw majątkowych oraz prawa zezwalania na wykonywanie autorskich praw zależnych do projektu lub jego elementów wykonanych przez taką osobę trzecią w takim terminie, aby ich przeniesienie na **Wykonawcę** nastąpiło w momencie przekazania projektu, zgodnie z ust. 8 poniżej. **Zamawiający** gwarantuje przeniesienie na **Wykonawcę** nieodpłatnie i w ramach niniejszej umowy autorskich praw majątkowych do projektu lub jego elementów wykonanych przez osobę trzecią w takim zakresie, aby zagwarantowane było prawo **Wykonawcy** do nieograniczonego w czasie rozporządzania projektem w całości i we fragmentach, w kraju i za granicą, na następujących polach eksploatacji:
- 1) odtwarzanie, adaptację, adiację, tłumaczenie, wynajęcie i użyczenie;
 - 2) dystrybucję w kraju i za granicą;
 - 3) uzyskiwanie dochodu z powielania i pożyczek;
 - 4) podawanie do wiadomości publicznej, w streszczeniu lub z komentarzami;
 - 5) transferu wszelkich licencji eksploatacyjnych;
 - 6) autoryzację wszelkich dystrybucji pośrednich;
 - 7) zwielokrotnianie jakkolwiek techniką;
 - 8) wprowadzanie do pamięci komputera, sieci multimedialnej (w tym Internet),
- oraz zapewni przeniesienie na **Wykonawcę** prawa zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich.
5. **Zamawiający** zobowiązuje się do zawarcia umowy z osobą trzecią, o której mowa w ust. 3, której przedmiotem będzie zobowiązanie tej osoby do niewykonywania wobec **Wykonawcy** następujących autorskich praw osobistych:
- 1) autorstwa opracowania;
 - 2) oznaczenia opracowania swoim nazwiskiem lub pseudonimem albo udostępniania go anonimowo;
 - 3) nienaruszalności treści i formy opracowania oraz jego rzetelnego wykorzystania;
 - 4) decydowania o pierwszym udostępnianiu opracowania publiczności;
 - 5) nadzoru nad sposobem korzystania z opracowania.
6. **Zamawiający** upoważnia **Wykonawcę** do wykorzystania fragmentów projektu, o którym mowa w § 1 powyżej, w celach informacyjnych i promocyjnych.
7. Na mocy niniejszej umowy **Zamawiający** przenosi nieodpłatnie na **Wykonawcę** autorskie prawa majątkowe do projektu, o którym mowa w § 1 niniejszej umowy, na polach eksploatacji wymienionych w ust. 4 pkt 1 - 8 oraz przenosi nieodpłatnie na **Wykonawcę** prawo zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich. **Zamawiający** zobowiązuje się do niewykonywania wobec **Wykonawcy** autorskich praw osobistych wymienionych w ust. 5 powyżej.
8. Przeniesienie praw, o których mowa w ust. 7, następuje z chwilą przekazania **Wykonawcy** poszczególnych projektów, o których mowa w ust. 1, i na cały czas ich trwania.
9. **Zamawiający** oświadcza, że prawa wynikające z ust. 4 zostały nabyte lub zostaną nabyte w sposób prawidłowy i będzie ponosić odpowiedzialność z tytułu naruszeń praw autorskich i dóbr osobistych osób trzecich, mogących wyniknąć z tytułu eksploatacji opracowania na polach wymienionych w ust. 4 pkt 1 - 8 oraz z tytułu wykonywania praw zależnych.
10. W przypadku skierowania roszczeń z tytułu naruszeń, o których mowa w ust. 9, przeciwko **Wykonawcy**, **Zamawiający** zobowiązuje się do całkowitego zaspokojenia wszelkich roszczeń osób trzecich oraz zwolnienia **Wykonawcy** z obowiązku jakiegokolwiek świadczenia z tego tytułu.
11. W przypadku naruszenia przez **Zamawiającego** postanowień ust. 4 lub 5, **Wykonawcy** przysługuje prawo odstąpienia od umowy po bezskutecznym upływie terminu wyznaczonego **Zamawiającemu** do usunięcia naruszeń oraz naprawienia szkody w pełnej wysokości. Powyższe uprawnienie może być wykonane w terminie 2 lat od dnia zawarcia niniejszej umowy. Odstąpienie przez **Wykonawcę** od umowy w tym trybie nie powoduje wyłączenia zobowiązań **Zamawiającego**, o których mowa w ust. 9 i 10.

§ 7

1. Do dnia wykonania umowy **Zamawiający** może w każdej chwili odstąpić od niniejszej umowy płacąc **Wykonawcy** umówione wynagrodzenie, o którym mowa w § 5 ust. 2. Odstąpienie od umowy w tym trybie nie wpływa na skuteczność przeniesienia majątkowych praw autorskich i zezwolenia na wykonywanie praw zależnych do przekazanych już **Wykonawcy** projektów, które zostały wykonane na podstawie niniejszej umowy.
2. Jeżeli przedmiot umowy, pomimo staranności **Wykonawcy**, nie będzie mógł być wykonany z uwagi na okoliczności wskazane w §4 ust. 2, **Wykonawca** będzie uprawniony do rozwiązania umowy w trybie natychmiastowym. W takim przypadku **Zamawiającemu** nie przysługują jakiegokolwiek roszczenia wobec **Wykonawcy**.
3. **Wykonawca** poinformuje pisemnie **Zamawiającego** o rozwiązaniu umowy w trybie określonym w ust. 2, podając przyczyny rozwiązania.
4. W przypadku, o którym mowa w ust. 2, **Wykonawca**, w terminie 21 dni od daty rozwiązania umowy, przedstawi **Zamawiającemu** rozliczenie wraz z fakturą VAT, obejmującą dotychczasowe koszty związane z realizacją umowy, a w przypadku dokonania przez **Zamawiającego** przedpłaty, o której mowa w § 5 ust. 5, zwróci **Zamawiającemu** kwotę stanowiącą przedpłatę pomniejszoną o poniesione koszty związane z realizacją umowy do dnia rozwiązania umowy.

§ 8

1. W przypadku zaistnienia okoliczności, których nie można było przewidzieć w chwili zawierania umowy, a które mają wpływ na niedotrzymanie terminu wykonania umowy, **Wykonawca** jest uprawniony do żądania przesunięcia terminu realizacji, o którym mowa w § 2, o dodatkowy, niezbędny z punktu widzenia zaistniałych okoliczności okres, o czym zobowiązany jest poinformować niezwłocznie **Zamawiającego** na piśmie. Na tej podstawie strony sporządzą aneks do umowy przedłużający termin realizacji umowy. **Zamawiający** nie ma prawa odmówić podpisania takiego aneksu. W celu zabezpieczenia powyższego uprawnienia, **Zamawiający** niniejszym udziela reprezentantowi **Wykonawcy** pełnomocnictwa do podpisania w/w aneksu w jego imieniu zastrzegając, że pełnomocnik może być drugą stroną czynności prawnej w rozumieniu art. 108 Kodeksu cywilnego.
2. Jeżeli **Wykonawca** ze swojej winy nie wywiąże się z umowy po upływie dodatkowego terminu, o którym mowa w ust. 1, **Wykonawca** zapłaci **Zamawiającemu** karę umowną w wysokości 0,5 % kwoty netto wynagrodzenia wskazanego w § 5 ust. 2 za każdy dzień zwłoki, jednakże łącznie nie więcej niż 10 % kwoty netto określonej w § 5 ust. 2, przy czym kara umowna będzie naliczana po upływie dodatkowego terminu, o którym mowa w ust. 1.
3. **Wykonawca** zastrzega sobie prawo do żądania zawarcia aneksu do umowy zwiększającego wysokość wynagrodzenia w przypadku większej liczby stron projektu do zatwierdzenia. Od dnia doręczenia **Zamawiającemu** w/w żądania do dnia zawarcia aneksu zwiększającego

wysokość wynagrodzenia, **Wykonawca** ma prawo powstrzymać się od wykonywania umowy, przy czym okresu wstrzymania się z pracami nie wlicza się do terminu realizacji umowy, od którego zależą uprawnienia **Zamawiającego**, w tym określone w ust. 2.

4. W przypadku, gdy **Zamawiający** dokonał przedpłaty, zgodnie z § 5 ust. 5, a następnie doszło do zawarcia aneksu, o którym mowa w ust. 3, **Wykonawca** - po publikacji PN/PDN - wystawi fakturę VAT na pozostałą kwotę wynikającą ze zwiększonej wysokości wynagrodzenia. Postanowienia § 5 ust. 4 i 6 stosuje się odpowiednio.

§ 9

W sprawach nieuregulowanych w niniejszej umowie mają zastosowanie przepisy kodeksu cywilnego, ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych oraz ustawy z dnia 12 września 2002 r. o normalizacji (t.j. Dz. U. z 2015 r. poz.1483).

§ 10

Ewentualne spory mogące wyniknąć z realizacji niniejszej umowy strony zobowiązują się rozstrzygać polubownie, a gdyby nie doszło do porozumienia, wszelkie spory będą rozpatrywać sądy powszechne właściwe dla siedziby **Wykonawcy**.

§ 11

Wszelkie zmiany postanowień niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności i mogą nastąpić jedynie w formie aneksu do umowy.

§ 12

Za datę zawarcia niniejszej umowy uznaje się datę złożenia podpisu przez osobę reprezentującą stronę, która podpisuje się pod niniejszą umową jako ostatnia. Składając podpis pod niniejszą umową, za wyjątkiem kwalifikowanego podpisu elektronicznego, strona zobowiązana jest do oznaczenia przy swoim podpisie umieszczonym pod treścią niniejszej umowy daty jego złożenia.

§ 13

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

ZAMAWIAJĄCY

(podpis, data)

WYKONAWCA

(podpis, data)

UWAGI!

- 1) Atrybuty podane w nawiasach kwadratowych są danymi generowanymi z systemu.
- 2) Zadania oznaczone jako XX.XX.XXXX są generowane z harmonogramu TN.
- 3) W przypadku podpisu własnoręcznego należy wpisać datę.

Wzór 3. Umowa o prace na zamówienie, dotycząca tłumaczenia Normy Europejskiej lub Normy Międzynarodowej lub europejskiego/międzynarodowego dokumentu normalizacyjnego

Umowa Nr PZ-T/SN/Nr TN/X/R1-R2

zawarta pomiędzy:

Zamawiającym, którym jest:

[Organizacja biznesowa], [Adres], [NIP], którego reprezentantem jest **[Imię i nazwisko] [Komparycja]**

a

Wykonawcą którym jest:

Skarb Państwa - Polski Komitet Normalizacyjny z siedzibą w Warszawie przy ul. Świętokrzyskiej 14, 00-050 Warszawa, NIP: 525-10-08-869, którego reprezentantem jest **[Imię i nazwisko]**

o następującej treści:

§ 1

1. W ramach niniejszej umowy **Zamawiający** zobowiązuje się wykonać tłumaczenie i weryfikację tłumaczenia PN/PDN (zwane dalej *zweryfikowanym tłumaczeniem*), a Wykonawca do przeprowadzenia procedury uzgodnienia, zatwierdzenia i publikacji PN/PDN.
2. **Wykonawca** dostarcza wstępne tłumaczenie PN/PDN, a **Zamawiający** zobowiązuje się uzupełnić tłumaczenie i dokonać weryfikacji tłumaczenia całej treści PN/PDN zgodnie z aktualnie obowiązującymi zasadami opracowań normalizacyjnych, zwanymi dalej *opracowaniem*. Wykonawca po otrzymaniu od Zamawiającego zweryfikowanego tłumaczenia zobowiązuje się do przeprowadzenia formalnej procedury uzgodnienia, zatwierdzenia i publikacji, z uwzględnieniem postanowień § 4 ust. 3 i 4 oraz § 6 niniejszej umowy, tej/tego projektu normy/dokumentu normalizacyjnego. **Zamawiający** odpowiedzialny jest za wszelkie wady zweryfikowanego tłumaczenia, które wyjdą na jaw w terminie 4 tygodni od dnia dostarczenia zweryfikowanego tłumaczenia.

§ 2

Termin realizacji umowy ustala się na: **[Data planowana zadania XX.XX.XXXX]**.

§ 3

1. Podstawą obliczenia wartości umowy jest liczba stron do tłumaczenia (DN 1) i liczba stron do weryfikacji (DN 2), na podstawie których obliczany jest koszt opracowania tematu normalizacyjnego stanowiący wartość umowną dostarczonego projektu.
2. Wartość umowy wynosi:
 - a) Wartość netto umowy / koszty pośrednie przeprowadzenia procedury uzgodnienia, zatwierdzenia i publikacji: **[Koszty pośrednie] zł.**
 - b) Wartość VAT: **[Wartość VAT] zł.**
3. **Wartość umowy brutto: [Wartość umowy brutto] zł.**

§ 4

1. **Zamawiający** zobowiązuje się do dostarczenia zweryfikowanego tłumaczenia zgodnie z obowiązującymi zasadami dostarczania prac normalizacyjnych zamieszczonymi w aktualnie obowiązującym Zarządzeniu Prezesa PKN .
2. **Zamawiający** oświadcza, że są mu znane procedury opracowania normy, które obejmują opiniowanie i uzgadnianie z udziałem zainteresowanych środowisk i że w określonych procedurach przypadkach w szczególności w przypadku braku konsensu, zaniechania tematu przez Organ Techniczny (OT), przedmiot umowy nie będzie mógł być zrealizowany.
3. **Zamawiający** wyraża zgodę i upoważnia **Wykonawcę** do rozporządzania tym projektem w ten sposób, że w wyniku procedur, o których mowa w ust. 1 i 2, może on podlegać zmianom, przeróbkom w celu przygotowania ostatecznego brzmienia normy.
4. **Zamawiający** oświadcza, że są mu znane postanowienia art. 5 ust. 5 ustawy z dnia 12 września 2002 r. o normalizacji (t.j. Dz. U. z 2015 r. poz. 1483) w zakresie praw autorskich należących do **Wykonawcy**.

§ 5

1. Za datę wykonania usługi uważa się datę publikacji normy.
2. Mając na względzie postanowienia § 3 dotyczące wartości umowy, **Zamawiający** zobowiązuje się do zapłaty **Wykonawcy** za wykonanie przedmiotu umowy wynagrodzenia w kwocie netto: **[Wartość umowy netto] zł.** (słownie netto złotych:) plus podatek od towarów i usług VAT.
3. Rozliczenie umowy następuje po publikacji polskiej wersji językowej PN/PDN. Do **Zamawiającego** wysłana zostanie faktura VAT wraz z 1 egzemplarzem PN lub PDN.
4. Zapłata wynagrodzenia, o którym mowa w § 5 ust. 2, dokonywana będzie z zaznaczeniem numeru umowy, której ta wpłata dotyczy, w ciągu 14 dni od daty wystawienia faktury VAT na rachunek **Wykonawcy** w NBP nr 78 1010 1010 0050 6322 3100 0000.
5. **Zamawiający** może dokonać przedpłaty w wysokości 100 % wartości umowy po jej podpisaniu. Po dokonaniu płatności przez **Zamawiającego** na rachunek **Wykonawcy**, **Wykonawca** wystawi niezwłocznie (nie później niż w ciągu 7 dni) fakturę VAT, potwierdzającą wpłatę.
6. Za datę zapłaty uważa się datę uznania rachunku **Wykonawcy**.

§ 6

1. Wykonawca zobowiązuje się dostarczyć **Zamawiającemu** wstępne tłumaczenie w ciągu 10 dni roboczych, od daty zawarcia umowy.
2. Zamawiający zobowiązuje się dostarczyć **Wykonawcy** zweryfikowane tłumaczenie w terminie: [xxxxxxxxxxxxx]
3. **Zamawiający** zobowiązuje się do wprowadzenia do projektu poprawek zgłoszonych przez OT w terminie dwóch tygodni od daty ich zgłoszenia i wyznacza do współpracy z **Wykonawcą** i właściwym OT swoich reprezentantów: **[Reprezentanci wyznaczeni do współpracy]**.

4. **Zamawiający** może powierzyć osobie trzeciej wykonanie w całości lub w części opracowania, o którym mowa w § 1 niniejszej umowy, przy czym wobec **Wykonawcy** będzie ponosił pełną odpowiedzialność za całość opracowania oraz za działania i zaniechania takiej osoby trzeciej, jak za swoje działania i zaniechania.
5. **Zamawiający** zobowiązuje się do zawarcia umowy z osobą trzecią, o której mowa w ust. 4, której przedmiotem będzie przeniesienie przez osobę trzecią wszelkich autorskich praw majątkowych oraz prawa zezwalania na wykonywanie autorskich praw zależnych do opracowania lub jego elementów wykonanych przez taką osobę trzecią, w takim terminie, aby ich przeniesienie na **Wykonawcę** nastąpiło w momencie przekazania opracowania, zgodnie z ust. 8 poniżej. **Zamawiający** gwarantuje przeniesienie na **Wykonawcę** nieodpłatnie i w ramach niniejszej umowy autorskich praw majątkowych do opracowania lub jego elementów wykonanych przez osobę trzecią w takim zakresie, aby zagwarantowane było prawo **Wykonawcy** do nieograniczonego w czasie rozporządzania opracowaniem w całości i we fragmentach, w kraju i za granicą, na następujących polach eksploatacji:
 - 1) odtwarzanie, adaptację, adiustację, tłumaczenie, wynajęcie i użyczenie;
 - 2) dystrybucję w kraju i za granicą;
 - 3) uzyskiwanie dochodu z powielania i pożyczek;
 - 4) podawanie do wiadomości publicznej, w streszczeniu lub z komentarzami;
 - 5) transferu wszelkich licencji eksploatacyjnych;
 - 6) autoryzację wszelkich dystrybucji pośrednich;
 - 7) zwielokrotnianie jakkolwiek techniką;
 - 8) wprowadzanie do pamięci komputera, sieci multimedialnej (w tym Internet),oraz zapewni przeniesienie na **Wykonawcę** prawa zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich.
6. **Zamawiający** zobowiązuje się do zawarcia umowy z osobą trzecią, o której mowa w ust. 3, której przedmiotem będzie zobowiązanie tej osoby do niewykonywania wobec **Wykonawcy** następujących autorskich praw osobistych:
 - 1) autorstwa opracowania;
 - 2) oznaczenia opracowania swoim nazwiskiem lub pseudonimem albo udostępniania go anonimowo;
 - 3) nienaruszalności treści i formy opracowania oraz jego rzetelnego wykorzystania;
 - 4) decydowania o pierwszym udostępnianiu opracowania publiczności;
 - 5) nadzoru nad sposobem korzystania z opracowania.
7. **Zamawiający** upoważnia **Wykonawcę** do wykorzystania fragmentów opracowania, o którym mowa w § 1 powyżej, w celach informacyjnych i promocyjnych.
8. Na mocy niniejszej umowy **Zamawiający** przenosi nieodpłatnie na **Wykonawcę** autorskie prawa majątkowe do opracowania, o którym mowa w § 1 niniejszej umowy, na polach eksploatacji wymienionych w ust. 5 pkt 1 - 8 oraz przenosi nieodpłatnie na **Wykonawcę** prawo zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich. **Zamawiający** zobowiązuje się do niewykonywania wobec **Wykonawcy** autorskich praw osobistych, wymienionych w ust. 6 powyżej.
9. Przeniesienie praw, o których mowa w ust. 8, następuje z chwilą przekazania **Wykonawcy** poszczególnych opracowań, o których mowa w ust. 1 i na cały czas ich trwania.
10. **Zamawiający** oświadcza, że prawa wynikające z ust. 5 zostały nabyte lub zostaną nabyte w sposób prawidłowy i będzie ponosić pełną odpowiedzialność z tytułu naruszeń praw autorskich i dóbr osobistych osób trzecich, mogących wynikać z tytułu eksploatacji opracowania na polach wymienionych w ust. 5 pkt 1 - 8 oraz z tytułu wykonywania praw zależnych.
11. W przypadku skierowania roszczeń z tytułu naruszeń, o których mowa w ust. 8, przeciwko **Wykonawcy**, **Zamawiający** zobowiązuje się do całkowitego zaspokojenia wszelkich roszczeń osób trzecich oraz zwolnienia **Wykonawcy** z obowiązku jakiegokolwiek świadczenia z tego tytułu.
12. W przypadku naruszenia przez **Zamawiającego** postanowień ust. 5 lub 6 **Wykonawcy** przysługuje prawo odstąpienia od umowy po bezskutecznym upływie terminu wyznaczonego **Zamawiającemu** do usunięcia naruszeń oraz naprawienia szkody w pełnej wysokości. Powyższe uprawnienie może być wykonane w terminie 2 lat od dnia zawarcia niniejszej umowy. Odstąpienie przez **Wykonawcę** od umowy w tym trybie nie powoduje wyłączenia zobowiązań **Zamawiającego**, o których mowa w ust. 10 i 11.

§ 7

1. Do dnia wykonania umowy **Zamawiający** może w każdej chwili odstąpić od niniejszej umowy płacąc umówione wynagrodzenie, o którym mowa w § 5 ust. 2. Odstąpienie od umowy w tym trybie nie wpływa na skuteczność przeniesienia majątkowych praw autorskich i zezwolenia na wykonywanie praw zależnych do przekazanych już **Wykonawcy** projektów, które zostały wykonane na podstawie niniejszej umowy.
2. Jeżeli przedmiot umowy, pomimo staranności **Wykonawcy**, nie będzie mógł być wykonany w przypadkach wskazanych w §4 ust. 2, **Wykonawca** będzie uprawniony do rozwiązania umowy w trybie natychmiastowym. W takim przypadku **Zamawiającemu** nie przysługują jakiegokolwiek roszczenia wobec **Wykonawcy**.
3. **Wykonawca** poinformuje pisemnie **Zamawiającego** o rozwiązaniu umowy w trybie określonym w ust. 2, podając przyczyny rozwiązania.
4. W przypadku, o którym mowa w ust. 2, **Wykonawca** - w terminie 21 dni od daty rozwiązania umowy - przedstawi rozliczenie wraz z fakturą VAT, obejmującą dotychczasowe koszty związane z realizacją umowy, a w przypadku dokonania przez **Zamawiającego** przedpłaty, o której mowa w § 5 ust. 5, zwróci **Zamawiającemu** kwotę stanowiącą przedpłatę pomniejszoną o poniesione koszty związane z realizacją umowy do dnia rozwiązania umowy niewykorzystane środki finansowe.

§ 8

1. W przypadku zaistnienia okoliczności, których nie można było przewidzieć w chwili zawierania umowy, a które mają wpływ na niedotrzymanie terminu wykonania umowy, **Wykonawca** jest uprawniony do żądania przesunięcia terminu realizacji, o którym mowa w § 2 o dodatkowy, niezbędny z punktu widzenia zaistniałych okoliczności okres, o czym zobowiązany jest poinformować niezwłocznie **Zamawiającego** na piśmie. Na tej podstawie strony sporządzą aneks do umowy przedłużający termin realizacji umowy. **Zamawiający** nie ma prawa odmówić podpisania takiego aneksu. W celu zabezpieczenia powyższego uprawnienia, **Zamawiający** niniejszym udziela reprezentantowi **Wykonawcy** pełnomocnictwa do podpisania w/w aneksu w jego imieniu zastrzegając, że pełnomocnik może być drugą stroną czynności prawnej w rozumieniu art. 108 Kodeksu cywilnego.
2. Jeżeli **Wykonawca** ze swojej winy nie wywiąże się z umowy po upływie dodatkowego terminu, o którym mowa w ust. 1, **Wykonawca** zapłaci **Zamawiającemu** karę umowną w wysokości 0,5 % kwoty netto wynagrodzenia wskazanego w § 5 ust. 2 za każdy dzień zwłoki, jednakże łącznie nie więcej niż 10 % kwoty netto określonej w § 5 ust. 2, przy czym kara umowna będzie naliczana po upływie dodatkowego terminu, o którym mowa w ust.1.

§ 9

W sprawach nieuregulowanych w niniejszej umowie mają zastosowanie przepisy kodeksu cywilnego, ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych oraz ustawy z dnia 12 września 2002 r. o normalizacji (t.j. Dz. U. z 2015 r. poz.1483).

§ 10

Ewentualne spory mogące wyniknąć z realizacji niniejszej umowy strony zobowiązują się rozstrzygać polubownie, a gdyby nie doszły do porozumienia, wszelkie spory będą rozpatrywać sądy powszechne właściwe dla siedziby **Wykonawcy**.

§ 11

Wszelkie zmiany postanowień niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności i mogą nastąpić jedynie w formie aneksu do umowy.

§ 12

Za datę zawarcia niniejszej umowy uznaje się datę złożenia podpisu przez osobę reprezentującą stronę, która podpisuje się pod niniejszą umową jako ostatnia. Składając podpis pod niniejszą umową, za wyjątkiem kwalifikowanego podpisu elektronicznego, strona zobowiązana jest do oznaczenia przy swoim podpisie umieszczonym pod treścią niniejszej umowy daty jego złożenia.

§ 13

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

ZAMAWIAJĄCY

(podpis, data)

WYKONAWCA

(podpis, data)

UWAGI!

- 1) Atrybuty podane w nawiasach kwadratowych są danymi generowanymi z systemu.
- 2) Zadania oznaczone jako XX.XX.XXXX są generowane z harmonogramu TN.
- 3) W przypadku podpisu własnoręcznego należy wpisać datę.

Wzór 4. Umowa o prace na zamówienie, zawierana z jednostkami Skarbu Państwa nieposiadającymi osobowości prawnej, dotycząca tłumaczenia Normy Europejskiej lub Normy Międzynarodowej lub europejskiego/międzynarodowego dokumentu normalizacyjnego

Umowa Nr PZ-T/SN/Nr TN/X/R1-R2

zawarta pomiędzy:

Zamawiającym, którym jest:

Skarb Państwa [nazwa jednostki], [Adres], [NIP], którego reprezentantem jest **[Imię i nazwisko] [Komparycja]**

a

Wykonawcą którym jest:

Skarb Państwa - Polski Komitet Normalizacyjny z siedzibą w Warszawie przy ul. Świętokrzyskiej 14, 00-050 Warszawa, NIP: 525-10-08-869, którego reprezentantem jest **[Imię i nazwisko]**

o następującej treści:

§ 1

1. W ramach niniejszej umowy **Zamawiający** zobowiązuje się wykonać tłumaczenie i weryfikację tłumaczenia PN/PDN (zwane dalej *zweryfikowanym tłumaczeniem*) a Wykonawca do przeprowadzenia procedury uzgodnienia, zatwierdzenia i publikacji PN/PDN.
2. **Wykonawca** dostarcza wstępne tłumaczenie PN/PDN, a **Zamawiający** zobowiązuje się uzupełnić tłumaczenie i dokonać weryfikacji tłumaczenia całej treści PN/PDN zgodnie z aktualnie obowiązującymi zasadami opracowań normalizacyjnych, zwanym dalej opracowaniem. Wykonawca po otrzymaniu od Zamawiającego zweryfikowanego tłumaczenia zobowiązuje się do przeprowadzenia formalnej procedury uzgodnienia, zatwierdzenia i publikacji, z uwzględnieniem postanowień § 4 ust. 3 i 4 oraz § 6 niniejszej umowy, tej/tego projektu normy/dokumentu normalizacyjnego. **Zamawiający** odpowiedzialny jest za wszelkie wady zweryfikowanego tłumaczenia, które wyjdą na jaw w terminie 4 tygodni od dnia dostarczenia zweryfikowanego tłumaczenia.

§ 2

Termin realizacji umowy ustala się na: **[Data planowana zadania XX.XX.XXXX]**.

§ 3

1. Podstawą obliczenia wartości umowy jest liczba stron do tłumaczenia (DN 1) i liczba stron do weryfikacji (DN 2), na podstawie których obliczany jest koszt opracowania tematu normalizacyjnego stanowiący wartość umowną dostarczonego projektu.
2. Wartość umowy wynosi:
 - a) Wartość netto umowy / koszty pośrednie przeprowadzenia procedury uzgodnienia, zatwierdzenia i publikacji: **[Koszty pośrednie] zł.**
 - b) Wartość VAT: **[Wartość VAT] zł.**
3. **Wartość umowy brutto: [Wartość umowy brutto] zł.**

§ 4

1. **Zamawiający** zobowiązuje się do dostarczenia zweryfikowanego tłumaczenia zgodnie z obowiązującymi zasadami dostarczania prac normalizacyjnych zamieszczonymi w aktualnie obowiązującym Zarządzeniu Prezesa PKN .
2. **Zamawiający** oświadcza, że są mu znane procedury opracowania normy, które obejmują opiniowanie i uzgadnianie z udziałem zainteresowanych środowisk i że w określonych procedurach przypadkach w szczególności w przypadku braku konsensu, zaniechania tematu przez Organ Techniczny (OT), przedmiot umowy nie będzie mógł być zrealizowany.
3. **Zamawiający** wyraża zgodę i upoważnia **Wykonawcę** do rozporządzania tym projektem w ten sposób, że w wyniku procedur, o których mowa w ust. 1 i 2, może on podlegać zmianom, przeróbkom w celu przygotowania ostatecznego brzmienia normy.
4. **Zamawiający** oświadcza, że są mu znane postanowienia art. 5 ust. 5 ustawy z dnia 12 września 2002 r. o normalizacji (t.j. Dz. U. z 2015 r. poz. 1483) w zakresie praw autorskich należących do **Wykonawcy**.

§ 5

1. Za datę wykonania usługi uważa się datę publikacji normy.
2. Mając na względzie postanowienia § 3 dotyczące wartości umowy, **Zamawiający** zobowiązuje się do zapłaty **Wykonawcy** za wykonanie przedmiotu umowy wynagrodzenia w łącznej kwocie netto: **[Wartość umowy netto] zł.** (słownie netto złotych:)
3. Rozliczenie umowy następuje po publikacji polskiej wersji językowej PN/PDN. Do **Zamawiającego** wysłana zostanie faktura VAT wraz z 1 egzemplarzem PN lub PDN.
4. Zapłata wynagrodzenia, o którym mowa w § 5 ust. 2, dokonywana będzie z zaznaczeniem numeru umowy, której ta wpłata dotyczy, w ciągu 14 dni od daty wystawienia faktury VAT na rachunek **Wykonawcy** w NBP nr 78 1010 1010 0050 6322 3100 0000.
5. **Zamawiający** może dokonać przedpłaty w wysokości 100 % wartości umowy po jej podpisaniu. Po dokonaniu płatności przez **Zamawiającego** na rachunek **Wykonawcy**, **Wykonawca** wystawi niezwłocznie (nie później niż w ciągu 7 dni) fakturę VAT, potwierdzającą wpłatę.
6. Za datę zapłaty uważa się datę uznania rachunku **Wykonawcy**.

§ 6

1. Wykonawca zobowiązuje się dostarczyć **Zamawiającemu** wstępne tłumaczenie w ciągu 10 dni roboczych od daty zawarcia umowy.
2. Zamawiający zobowiązuje się dostarczyć **Wykonawcy** zweryfikowane tłumaczenie w terminie: [xxxxxxxxxxxxx]
3. **Zamawiający** zobowiązuje się do wprowadzenia do projektu poprawek zgłoszonych przez OT w terminie dwóch tygodni od daty ich zgłoszenia i wyznacza do współpracy z **Wykonawcą** i właściwym OT swoich reprezentantów: **[Reprezentanci wyznaczeni do współpracy]**.

4. **Zamawiający** może powierzyć osobie trzeciej wykonanie w całości lub w części opracowania, o którym mowa w § 1 niniejszej umowy, przy czym wobec **Wykonawcy** będzie ponosił odpowiedzialność za całość opracowania oraz za działania i zaniechania takiej osoby trzeciej, jak za swoje działania i zaniechania.
5. **Zamawiający** zobowiązuje się do zawarcia umowy z osobą trzecią, o której mowa w ust. 4, której przedmiotem będzie przeniesienie przez osobę trzecią wszelkich autorskich praw majątkowych oraz prawa zezwalania na wykonywanie autorskich praw zależnych do opracowania lub jego elementów wykonanych przez taką osobę trzecią w takim terminie, aby ich przeniesienie na **Wykonawcę** nastąpiło w momencie przekazania opracowania, zgodnie z ust. 8 poniżej. **Zamawiający** zagwarantuje przeniesienie na **Wykonawcę** nieodpłatnie i w ramach niniejszej umowy autorskich praw majątkowych do opracowania lub jego elementów wykonanych przez osobę trzecią w takim zakresie, aby zagwarantowane było prawo **Wykonawcy** do nieograniczonego w czasie rozporządzania opracowaniem w całości i we fragmentach, w kraju i za granicą, na następujących polach eksploatacji:
 - 1) odtwarzanie, adaptację, adiustację, tłumaczenie, wynajęcie i użyczenie;
 - 2) dystrybucję w kraju i za granicą;
 - 3) uzyskiwanie dochodu z powielania i pożyczek;
 - 4) podawanie do wiadomości publicznej, w streszczeniu lub z komentarzami;
 - 5) transferu wszelkich licencji eksploatacyjnych;
 - 6) autoryzację wszelkich dystrybucji pośrednich;
 - 7) zwielokrotnianie jakkolwiek techniką;
 - 8) wprowadzanie do pamięci komputera, sieci multimedialnej (w tym Internet),oraz zapewni przeniesienie na **Wykonawcę** prawa zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich.
6. **Zamawiający** zobowiązuje się do zawarcia umowy z osobą trzecią, o której mowa w ust. 3, której przedmiotem będzie zobowiązanie tej osoby do niewykonywania wobec **Wykonawcy** następujących autorskich praw osobistych:
 - 1) autorstwa opracowania;
 - 2) oznaczenia opracowania swoim nazwiskiem lub pseudonimem albo udostępniania go anonimowo;
 - 3) nienaruszalności treści i formy opracowania oraz jego rzetelnego wykorzystania;
 - 4) decydowania o pierwszym udostępnianiu opracowania publiczności;
 - 5) nadzoru nad sposobem korzystania z opracowania.
7. **Zamawiający** upoważnia **Wykonawcę** do wykorzystania fragmentów opracowania, o którym mowa w § 1 powyżej, w celach informacyjnych i promocyjnych.
8. Na mocy niniejszej umowy **Zamawiający** przenosi nieodpłatnie na **Wykonawcę** autorskie prawa majątkowe do opracowania, o którym mowa w § 1 niniejszej umowy, na polach eksploatacji wymienionych w ust. 5 pkt 1 - 8 oraz przenosi nieodpłatnie na **Wykonawcę** prawo zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich. **Zamawiający** zobowiązuje się do niewykonywania wobec **Wykonawcy** autorskich praw osobistych, wymienionych w ust. 6 powyżej.
9. Przeniesienie praw, o których mowa w ust. 8, następuje z chwilą przekazania **Wykonawcy** poszczególnych opracowań, o których mowa w ust. 1 i na cały czas ich trwania.
10. **Zamawiający** oświadcza, że prawa wynikające z ust. 5 zostały nabyte lub zostaną nabyte w sposób prawidłowy i będzie ponosić odpowiedzialność z tytułu naruszeń praw autorskich i dóbr osobistych osób trzecich, mogących wynikać z tytułu eksploatacji opracowania na polach wymienionych w ust. 5 pkt 1 - 8 oraz z tytułu wykonywania praw zależnych.
11. W przypadku skierowania roszczeń z tytułu naruszeń, o których mowa w ust. 10, przeciwko **Wykonawcy**, **Zamawiający** zobowiązuje się do całkowitego zaspokojenia wszelkich roszczeń osób trzecich oraz zwolnienia **Wykonawcy** z obowiązku jakiegokolwiek świadczenia z tego tytułu.
12. W przypadku naruszenia przez **Zamawiającego** postanowień ust. 5 lub 6 **Wykonawcy** przysługuje prawo odstąpienia od umowy po bezskutecznym upływie terminu wzywającego **Zamawiającego** do usunięcia naruszeń oraz naprawienia szkody w pełnej wysokości. Powyższe uprawnienie może być wykonane w terminie 2 lat od dnia zawarcia niniejszej umowy. Odstąpienie przez **Wykonawcę** od umowy w tym trybie nie powoduje wyłączenia zobowiązań **Zamawiającego**, o których mowa w ust. 10 i 11.

§ 7

1. Do czasu wykonania umowy, **Zamawiający** może w każdej chwili odstąpić od niniejszej umowy płacąc umówione wynagrodzenie, o którym mowa w § 5 ust. 2. Odstąpienie od umowy w tym trybie nie wpływa na skuteczność przeniesienia majątkowych praw autorskich i zezwolenia na wykonywanie praw zależnych do przekazanych już **Wykonawcy** projektów, które zostały wykonane na podstawie niniejszej umowy.
2. Jeżeli przedmiot umowy, pomimo staranności **Wykonawcy**, nie będzie mógł być wykonany w przypadkach wskazanych w §4 ust. 2, **Wykonawca** będzie uprawniony do rozwiązania umowy w trybie natychmiastowym. W takim przypadku Zamawiającemu nie przysługują jakiegokolwiek roszczenia wobec Wykonawcy.
3. **Wykonawca** poinformuje pisemnie **Zamawiającego** o rozwiązaniu umowy w trybie określonym w ust. 2, podając przyczyny rozwiązania.
4. W przypadku, o którym mowa w ust. 2, **Wykonawca** - w terminie 21 dni od daty rozwiązania umowy - przedstawi rozliczenie wraz z fakturą VAT, obejmującą dotychczasowe koszty realizacji umowy., a w przypadku dokonania przez **Zamawiającego** przedpłaty, o której mowa w § 5 ust. 5, zwróci **Zamawiającemu** niewykorzystane środki finansowe.

§ 8

1. W przypadku zaistnienia okoliczności, których nie można było przewidzieć w chwili zawierania umowy, a które mają wpływ na nie dotrzymanie terminu wykonania umowy, **Wykonawca** jest uprawniony do żądania przesunięcia terminu realizacji, o którym mowa w § 2 o dodatkowy, niezbędny z punktu widzenia zaistniałych okoliczności okres, o czym zobowiązany jest poinformować niezwłocznie **Zamawiającego** na piśmie. Na tej podstawie strony sporządzą aneks do umowy przedłużający termin realizacji umowy. **Zamawiający** nie ma prawa odmówić podpisania takiego aneksu. W celu zabezpieczenia powyższego uprawnienia, **Zamawiający** niniejszym udziela reprezentantowi **Wykonawcy** pełnomocnictwa do podpisania w/w aneksu w jego imieniu zastrzegając, że pełnomocnik może być drugą stroną czynności prawnej w rozumieniu art. 108 Kodeksu cywilnego.
2. Jeżeli **Wykonawca** ze swojej winy nie wywiąże się z umowy po upływie dodatkowego terminu, o którym mowa w ust. 1, **Wykonawca** zapłaci **Zamawiającemu** karę umowną w wysokości 0,5% kwoty netto wynagrodzenia wskazanego w § 5 ust. 2 za każdy dzień zwłoki, jednakże łącznie nie więcej niż 10% netto kwoty określonej w § 5 ust. 2, przy czym kara umowna będzie naliczana po upływie dodatkowego terminu, o którym mowa w ust.1.

§ 9

W sprawach nieuregulowanych w niniejszej umowie mają zastosowanie odpowiednie przepisy kodeksu cywilnego oraz ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych i ustawy z dnia 12 września 2002 r. o normalizacji (t.j. Dz. U. z 2015 r. poz.1483).

§ 10

Ewentualne kwestie sporne wynikłe w trakcie realizacji niniejszej Umowy strony będą rozstrzygać polubownie. W przypadku niedojścia do porozumienia, każda ze stron może wystąpić do Prokuraturii Generalnej RP z wnioskiem o rozstrzygnięcie sporu w trybie art. 23 ustawy z dnia 5 grudnia 2016 r. o Prokuraturii Generalnej Rzeczypospolitej Polskiej (t.j. Dz. U. z 2021 r. poz. 2180 z późn. zm.).

§ 11

Wszelkie zmiany postanowień niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności i mogą nastąpić jedynie w formie aneksu do umowy.

§ 12

Za datę zawarcia niniejszej umowy uznaje się datę złożenia podpisu przez osobę reprezentującą stronę, która podpisuje się pod niniejszą umową jako ostatnia. Składając podpis pod niniejszą umową, za wyjątkiem kwalifikowanego podpisu elektronicznego, strona zobowiązana jest do oznaczenia przy swoim podpisie umieszczonym pod treścią niniejszej umowy daty jego złożenia.

§ 13

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

ZAMAWIAJĄCY

(podpis, data)

WYKONAWCA

(podpis, data)

UWAGI!

- 1) *Atrybuty podane w nawiasach kwadratowych są danymi generowanymi z systemu.*
- 2) *Zadania oznaczone jako XX.XX.XXXX są generowane z harmonogramu TN.*
- 3) *W przypadku podpisu własnoręcznego należy wpisać datę.*

Dokumenty do rozliczania umów w PKN

Wzór 1. Protokół odbioru

Protokół odbioru

pracy wykonanej na podstawie umowy nr **[Nr_umowy]** Termin realizacji wg umowy: **[Termin_realizacji_umowy]**
Data wykonania usługi/dostarczenia pracy/data sprzedaży: **{Data_dostarczenia_pracy}** Wykonawca pracy: **[Wykonawca:dane]**
Do odbioru przedstawiono następujące opracowania: **[Opracowanie]** Wynagrodzenie wg umowy: **[Kwota_wg umowy]**
Wyliczone kary umowne: [Kwota_kary_umownej]

1. Po szczegółowym zapoznaniu się z przedstawionymi dokumentami przyjęto do rozliczenia przedstawioną pracę.
2. Uwagi: **[Protokół_odbioru:uwagi]**
3. Po jednym egzemplarzu protokołu otrzymuje **Zamawiający** oraz **Wykonawca**.

WYKONAWCA¹

ZAMAWIAJĄCY

UWAGA!

Atrybuty podane w nawiasach kwadratowych są danymi generowanymi z systemu, w nawiasach klamrowych są wpisywane ręcznie.

¹ Wykonawca podpisuje protokół, gdy należność wg niniejszego protokołu jest niższa niż wynagrodzenie wg umowy.

Wzór 2. Rozwiązanie umowy/Odstąpienie od umowy

Rozwiązanie umowy/Odstąpienie od umowy² [Data]

Niniejszym rozwiązuję umowę/odstępuję od umowy (niewłaściwe skreślić) nr: **[Nr umowy]** zawartą **[Data zawarcia umowy]**.

(Aneks nr **[Nr aneksu]** **[Data zawarcia aneksu]**) (jeżeli występuje)

pomiędzy **Zamawiającym**, którym jest Skarb Państwa - Polski Komitet Normalizacyjny z siedzibą w Warszawie przy ul. Świętokrzyskiej 14, 00-050 Warszawa, NIP: 525-10-08-869, którego reprezentantem jest **[Imię i nazwisko]**

a

Wykonawcą, którym jest: **[Organizacja biznesowa]**, **[Adres]**, **[NIP]**, którego reprezentantem jest **[Imię i nazwisko]** (Pole tekstowe - 50 znaków)

Podstawa: **[Podstawa rozwiązania/Odstąpienia od umowy]** (Pole tekstowe -256 znaków)

Uzasadnienie: **[Uzasadnienie]** (Pole tekstowe - 512 znaków)

WYKONAWCA/ZAMAWIAJĄCY

UWAGA:

Atrybuty podane w nawiasach kwadratowych są danymi generowanymi z systemu.

² niewłaściwe skreślić

.....
imię i nazwisko

.....
adres jak w zeznaniu podatkowym

OŚWIADCZENIE

W związku z zawartą ze Skarbem Państwa - Polskim Komitetem Normalizacyjnym, w dniu umową zlecenie, w celu ustalenia obowiązku w zakresie ubezpieczeń społecznych oświadczam, co następuje:

- 1) Jestem/ nie jestem* zatrudniony na podstawie umowy o pracę i z tego tytułu osiągam/ nie osiągam* przychód w przeliczeniu na okres miesiąca równy co najmniej minimalnemu wynagrodzeniu,
- 2) Przebywam/nie przebywam* na urlopie bezpłatnym,
- 3) Przebywam/nie przebywam* na urlopie wychowawczym,
- 4) Mam ustalone/ nie mam ustalonego* prawa do emerytury/renty*,
- 5) Jestem/ nie jestem zleceniobiorcą** od innego zleceniodawcy niż PKN,
- 6) Prowadzę/ nie prowadzę* działalność gospodarczą, z tytułu której opłacam standardowe składki – od podstawy wymiaru wynoszącej co najmniej 60 % prognozowanej przeciętnej płacy miesięcznej,
- 7) Prowadzę/ nie prowadzę* działalność gospodarczą, z tytułu której opłacam składki od preferencyjnej podstawy wynoszącej 30 % minimalnego wynagrodzenia,
- 8) Prowadzę/ nie prowadzę* działalność gospodarczą, z tytułu której jestem uprawniony do opłacania preferencyjnych składek, a mimo to odprowadzam z jej tytułu składki od podstawy wynoszącej co najmniej kwotę minimalnego wynagrodzenia,
- 9) Jestem/ nie jestem* uczniem/studentem* i nie ukończyłem 26 lat – załączam odpowiednie zaświadczenie,
- 10) Wnioskuje/ nie wnioskuje* o objęcie mnie dobrowolnym ubezpieczeniem emerytalnym i rentowym z tytułu umowy zlecenia zawartej z PKN
- 11) Wnioskuje/ nie wnioskuje* o objęcie mnie dobrowolnym ubezpieczeniem chorobowym z tytułu umowy zlecenia zawartej z PKN
- 12) Inne uwagi dotyczące tytułów ubezpieczenia:

.....
O wszelkich zmianach dotyczących podanych informacji zobowiązuje się powiadomić płatnika na piśmie w terminie 5 dni od dnia wystąpienia tych zmian.

W przypadku podania błędnych informacji, a także w razie nieprzekazania informacji o zmianie danych, które mają wpływ na opłacanie składek, zobowiązuje się zwrócić płatnikowi opłacone przez niego do ZUS-u składki na ubezpieczenie społeczne finansowane ze środków ubezpieczonego oraz odsetki od całego powstałego zadłużenia

Warszawa, dnia

.....
(podpis składającego oświadczenie)

Administratorem Pani/a danych osobowych jest Polski Komitet Normalizacyjny, ul. Świętokrzyska 14, 00-050 Warszawa. Podanie danych jest dobrowolne ale niezbędne w celu wykonania umowy. Przysługuje Pani/u prawo dostępu do treści swoich danych, ich sprostowania, aktualizacji, ograniczenia przetwarzania i przenoszenia. Dane będą przetwarzane na czas niezbędny do celów rozliczeniowych i podatkowych zgodnie z właściwymi przepisami. W sprawach spornych przysługuje Pani/u prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych. Wyjaśnień w sprawach związanych z danymi osobowymi udziela Inspektor Ochrony Danych Osobowych tel. 22 5567661 e-mail daneosobowe@pkn.pl.

* niewłaściwe skreślić

** niewłaściwe skreślić, przy zaznaczeniu „Jestem” należy dostarczyć dokument potwierdzający odprowadzenie w danym miesiącu składek na ubezpieczenia społeczne od podstawy wynoszącej co najmniej minimalne wynagrodzenie. W razie nie dopełnienia tego obowiązku składki zostaną naliczone i odprowadzone do ZUS.

.....
Imię i nazwisko

.....
adres, jak w zeznaniu podatkowym

.....
Imię i nazwisko

.....
adres, jak w zeznaniu podatkowym

OŚWIADCZENIE

Oświadczam, że liczba godzin przeznaczonych na realizację umowy zlecenia nr wyniosła godzin.

.....
data i podpis Zleceniobiorcy

RACHUNEK*

dla Polskiego Komitetu Normalizacyjnego w Warszawie

Nazwisko:

.....

Imiona:

.....

Imię ojca: Imię matki:

Miejsce urodzenia: data:

Nr PESEL/Nr NIP

Miejsce zamieszkania:.....

Gmina/Dzielnica:

Ulica: Nr domu: Nr mieszkania:

Kod pocztowy - Miejscowość:

Proszę o wypłacenie wynagrodzenia w kwocie: zł.

(słownie złotych)

za prawidłowo wykonaną umowę Nrz dnia.....

Inne uwagi dotyczące kwoty wynagrodzenia

- Jednocześnie celem obliczenia i pobrania zaliczki na podatek dochodowy zgodnie z wymogami ustawy z dnia 26 lipca 1991 r. o podatku dochodowym od osób fizycznych (t.j. Dz. U. z 2021 r. poz. 1128 z późn. zm.) oświadczam, że:

- 1) Wymienioną umowę wykonałem osobiście,
- 2) Wykonanie umowy nie wchodzi w zakres mojej działalności gospodarczej wykonywanej na rzecz ludności,
- 3) Zaliczkę na podatek dochodowy należy przekazać do Urzędu Skarbowego w

.....
(należy podać nazwę urzędu skarbowego i dokładny adres)

- Oświadczam, że wykonana umowa wchodzi w zakres prowadzonej przeze mnie działalności gospodarczej, o której mowa w art. 10 ust. 1 pkt 3 ustawy z dnia 26 lipca 1991r. o podatku dochodowym od osób fizycznych (t.j. Dz. U. z 2021 r. poz. 1128 z późn. zm.) i proszę o nie pobieranie zaliczki na podatek dochodowy.

U W A G A: jeśli powyższe zdanie jest niepotrzebne, to należy go skreślić, a w przypadku pozostawienia jako ważne, należy skreślić treść podaną w punktach 1), 2) i 3).

Jestem etatowym pracownikiem PKN (niepotrzebne skreślić).

Proszę o przesłanie wynagrodzenia na mój rachunek nr:

.....

(należy podać wszystkie człony numeru rachunku bankowego)

- Stwierdzam, że powyższe dane podałem/am zgodnie ze stanem faktycznym. Odpowiedzialność karna, skarbową za podanie danych niezgodnych z prawdą jest mi znana.

.....
data i podpis**Wypełnia PKN**

Wypełnić dla umów zlecenia

- Akceptuję pod względem merytorycznym, tj. zgodnie z protokołem z dnia
- Umowę wykonano dnia
- Przedmiot umowy sprawdzono pod względem merytorycznym i zaakceptowano rachunek.

Uwagi

.....
data, podpis i pieczęć
akceptującego wykonanie umowy